G. FRANCESCO MALIPIERO.

L'ORFEIDE

I. LA MORTE DELLE MASCHERE.

(UN PROLOGO.)

G. FRANCESCO MALIPIERO

(1918-1922)

L'ORFEIDE

1. - LA MORTE DELLE MASCHERE.

(UN PROLOGO)

1. - LA MORT DES MASQUES.

(UN PROLOGUE)

Adaptation française d'EDOUARD SCHNEIDER.

J. & W. CHESTER, LTD.,
LONDON: 11, GREAT MARLBOROUGH STREET, W.-1.

Déposé selon les traités internationaux. Propriété pour tous les pays.
Tous droits de traduction, de reproduction, et d'arrangement réservés.

Seuls Dépositaires pour la France:
ROUART, LEROLLE ET CIE.,
29, RUE D'ASTORG, PARIS.

Seuls Dépositaires pour la Belgique:
MAISON CHESTER,
86, RUE DE LA MONTAGNE, BRUXELLES.

Engraved and Printed in England.

Copyright, MCMXXII., by J. & W. Chester, Ltd.

AVVERTIMENTO.

L'*ORFEIDE* non è un ciclo di tre opere in un atto, ma un' opera sola in tre parti. La II^a^ parte (*Sette canzoni*) e la III^a^ (*Orfeo, ovvero l' ottava canzone*) sono state concepite prima della I^a^ parte, e eventualmente possono anche conservare la loro indipendenza. Non per questo si deve considerare *la Morte delle Maschere* come un' aggiunta artificiosa. Le idee sono capricciose, e se *la Morte delle Maschere*, che è quella che riunisce le tre parti, è nata per ultima, non vuol dire che l' *Orfeide* sia per questo meno organica e si possa spezzettare.

G. F. M.

Gennaio MCMXXII.

AVERTISSEMENT.

L'*ORFEIDE* n'est pas un cycle de trois opéras en un acte, mais un seul opéra en trois parties. La IIème partie (*Sette canzoni*) et la IIIème partie (*Orfeo, ovvero l' ottava canzone*) ont été conçues tout d'abord, et pourront éventuellement conserver leur indépendance. Néanmoins on ne doit pas considérer *la Morte delle Maschere* (Ière partie) comme ayant été ajoutée artificiellement. Les idées sont capricieuses et si *la Morte delle Maschere*, qui est le trait d'union des trois parties, est née en dernier, cela ne veut pas dire que l' *Orfeide* soit moins organique, ou qu'elle puisse être morcelée.

G. F. M.

PERSONAGGI.

L' impresario.

Brighella (baritono)	Maschere.
Arlecchino (tenore)	
Il Dottor Balanzon (baritono)	
Il Capitan Spaventa di Valle Inferna (basso)	
Pantalon (baritono)	
Tartaglia (tenore)	
Pulcinella (tenore)	

Orfeo (tenore).

I personaggi delle "SETTE CANZONI."

Il cieco, la sua donna, il cantastorie.

Un monaco. La madre, il figlio.

Una fanciulla col suo innamorato.

Un' altra fanciulla col suo innamorato.

Il campanaro. Il lampionaio.

La compagnia del carro della morte.

I pagliacci. Una mascheretta.

PERSONNAGES.

L'Impresario.

Brighella (baryton).
Arlecchino (ténor).
Le Docteur Balanzon (baryton).
Le Capitaine Epouvante de Val d'Enfer (basse).
Pantalone (baryton).
Tartaglia (ténor).
Pulcinella (ténor).
} Masques.

Orphée (ténor).

Les personnages des SEPT CHANSONS.

L'aveugle, sa femme, le chanteur de complaintes.

Un moine, la mère, le fils.

Une femme avec son amoureux.

Une autre femme avec son amoureux.

Le sonneur. L'éteigneur de lanternes.

La compagnie du char de la mort.

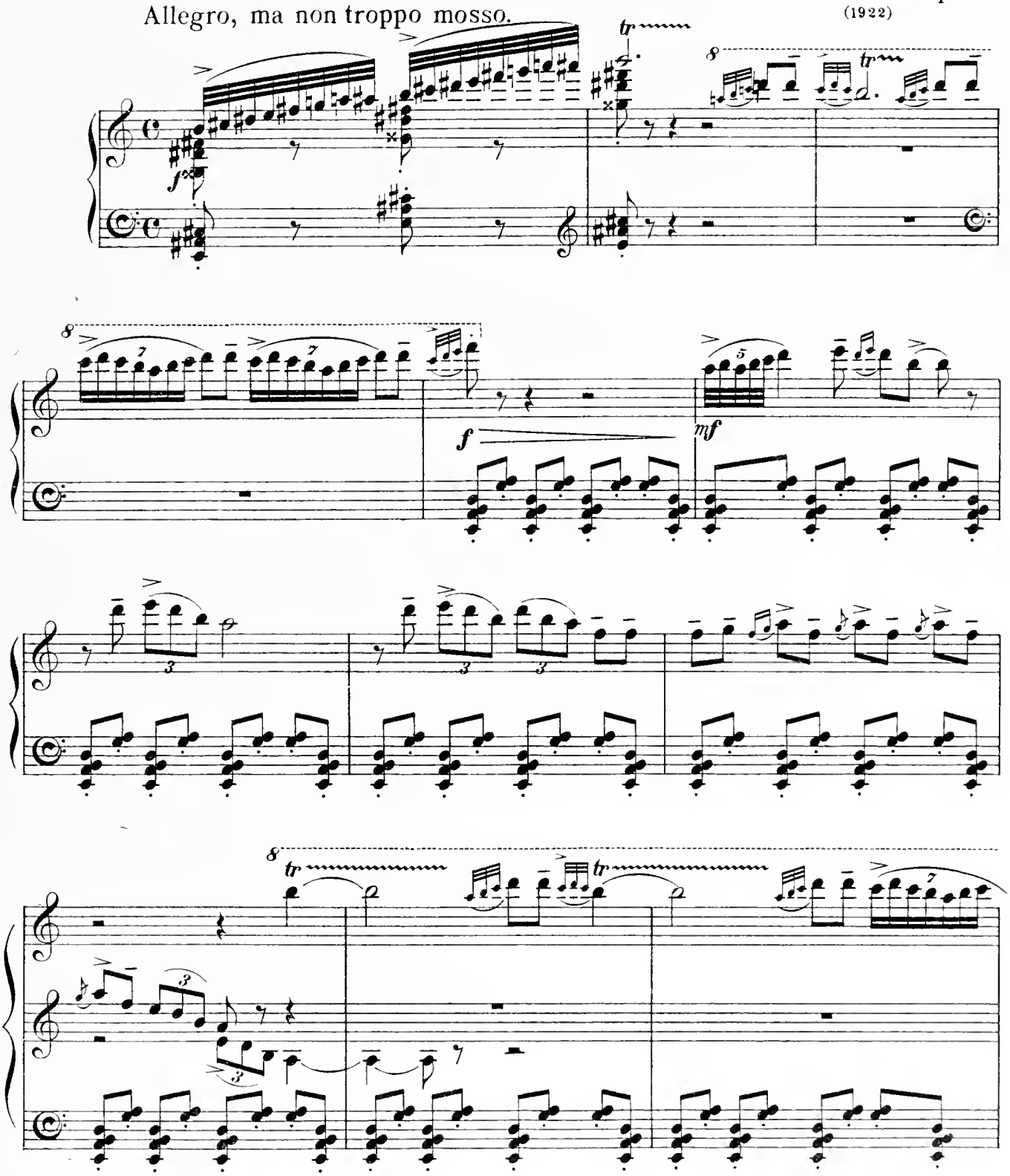
Les pierrots. Une femme masquée.

All'amico Henry Prunières.

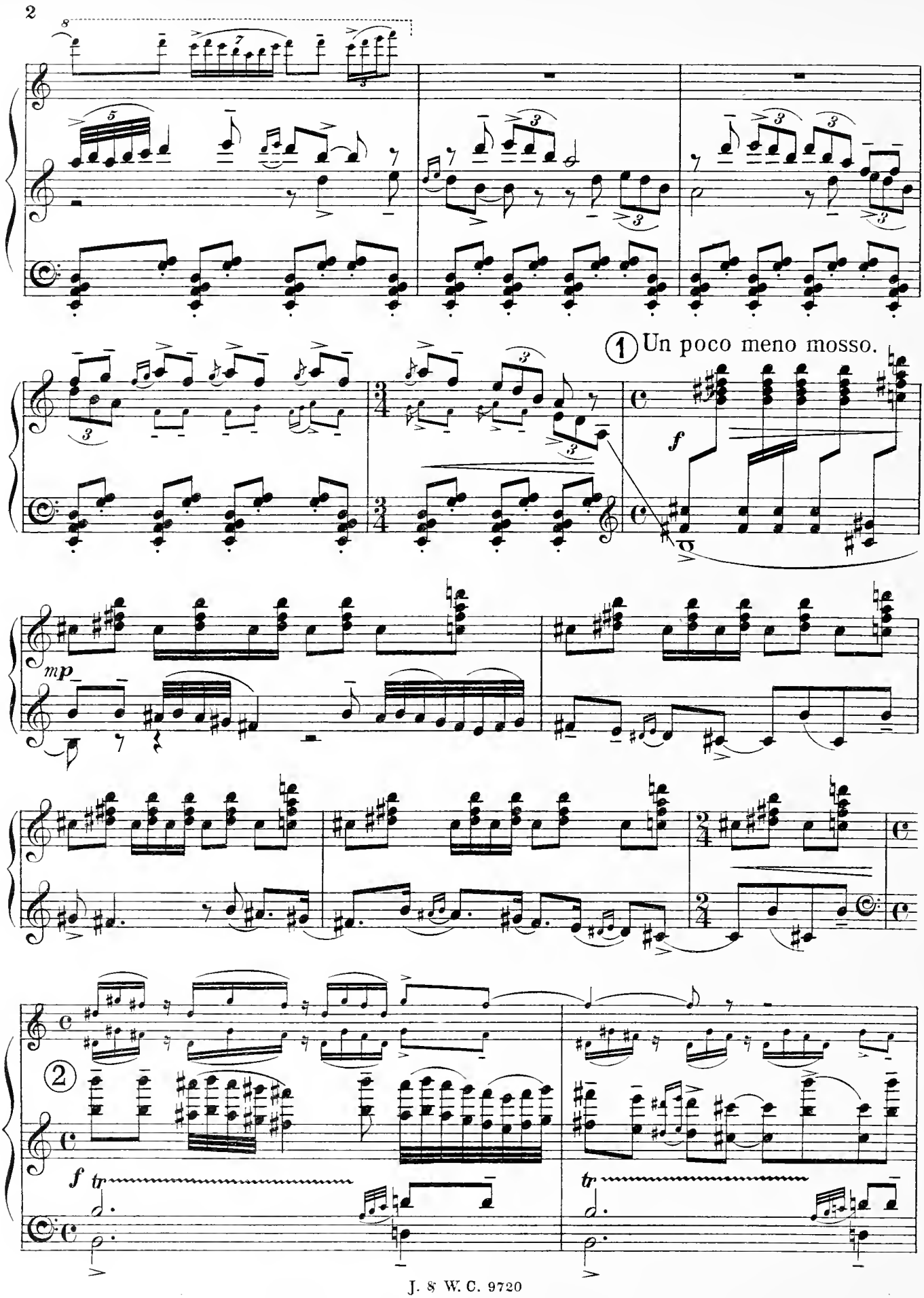
LA MORTE DELLE MASCHERE.

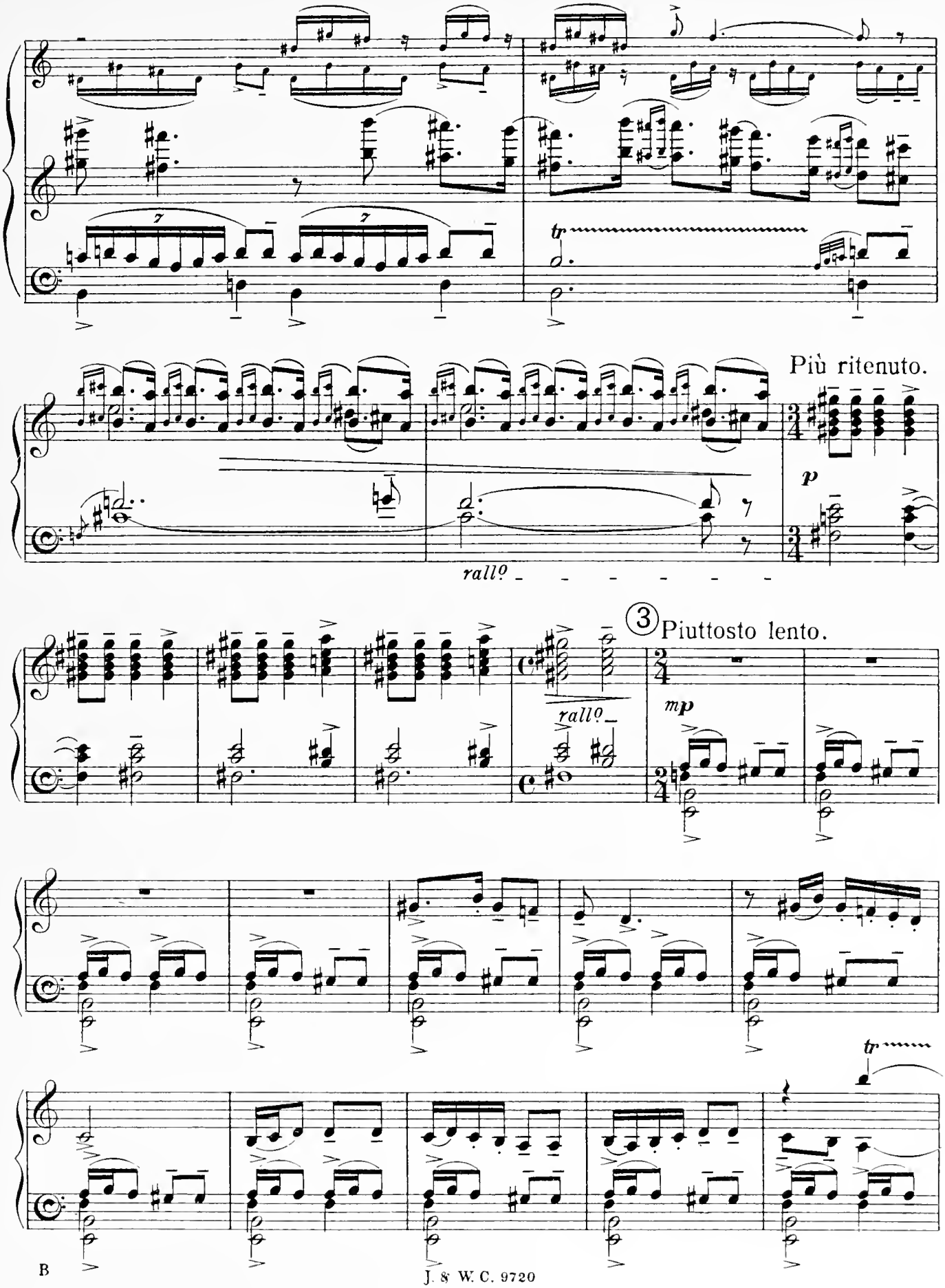
G. Francesco Malipiero.
(1922)

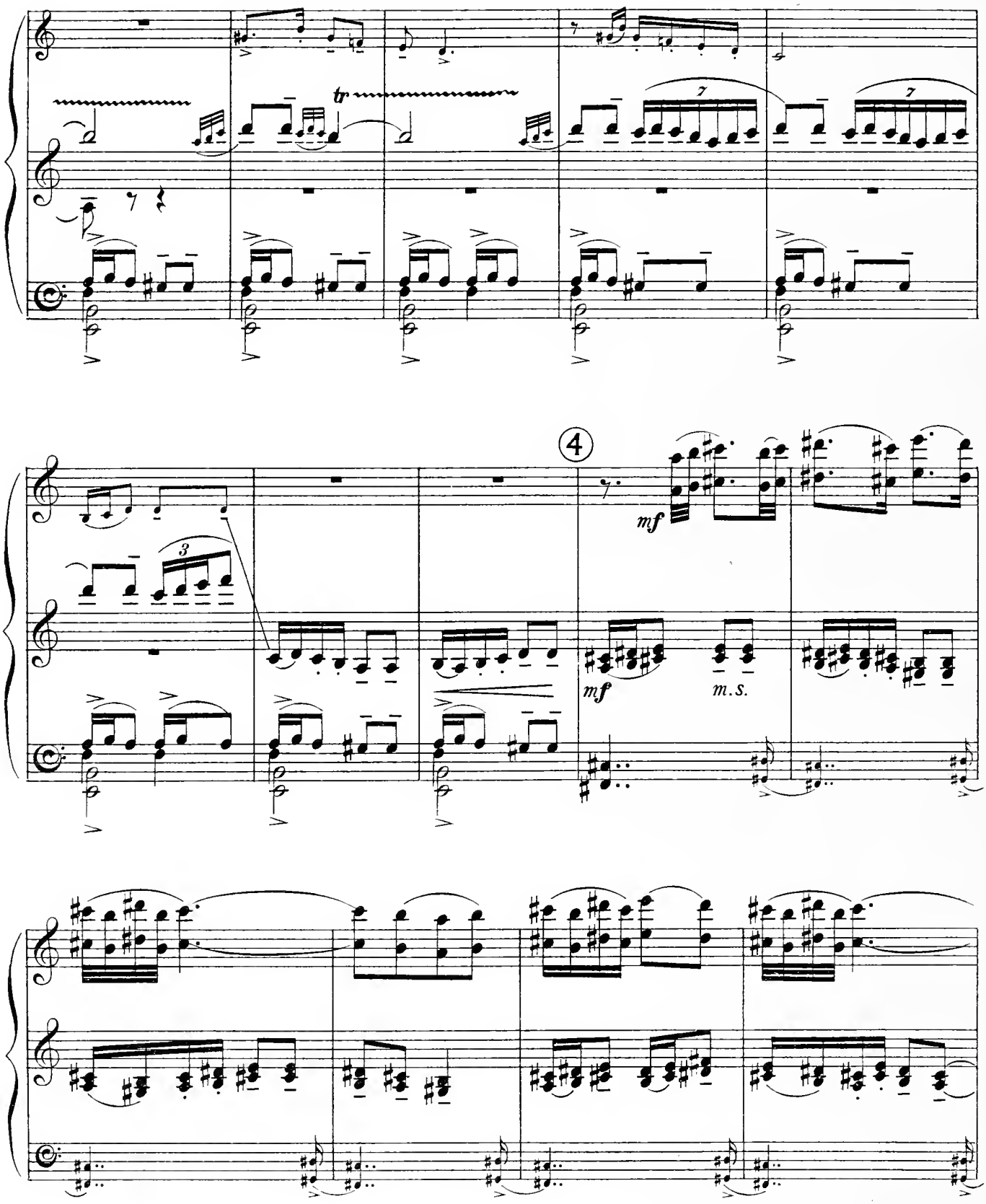
Allegro, ma non troppo mosso.

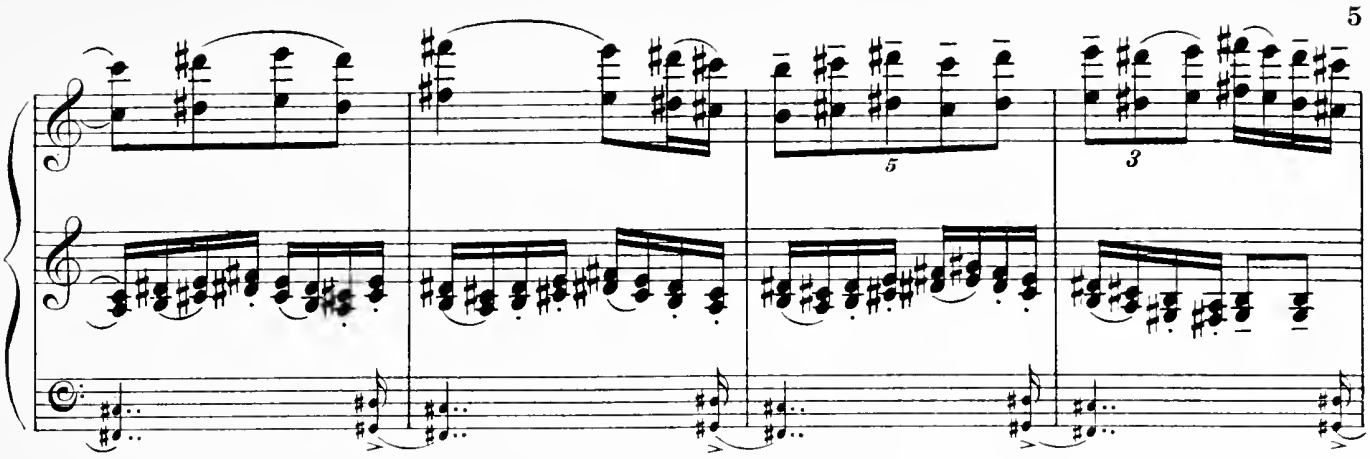


Copyright MCMXXII by J. & W. Chester Ltd. J. & W. C. 9720 Tous droits réservés

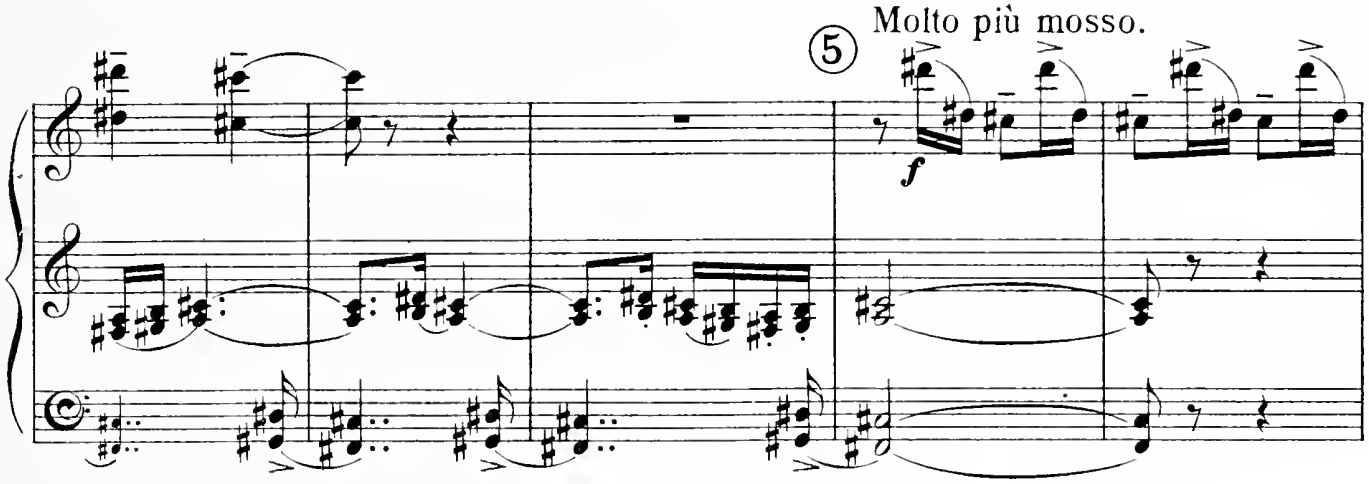

1 Un poco meno mosso.
f
mp
2
f
tr
tr

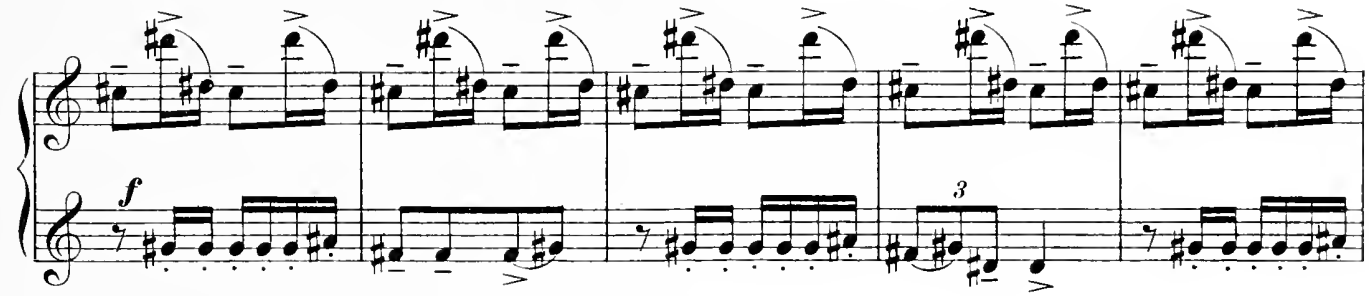

tr
Più ritenuto.
p
rall.
3
Piuttosto lento.
rall.
mp
tr

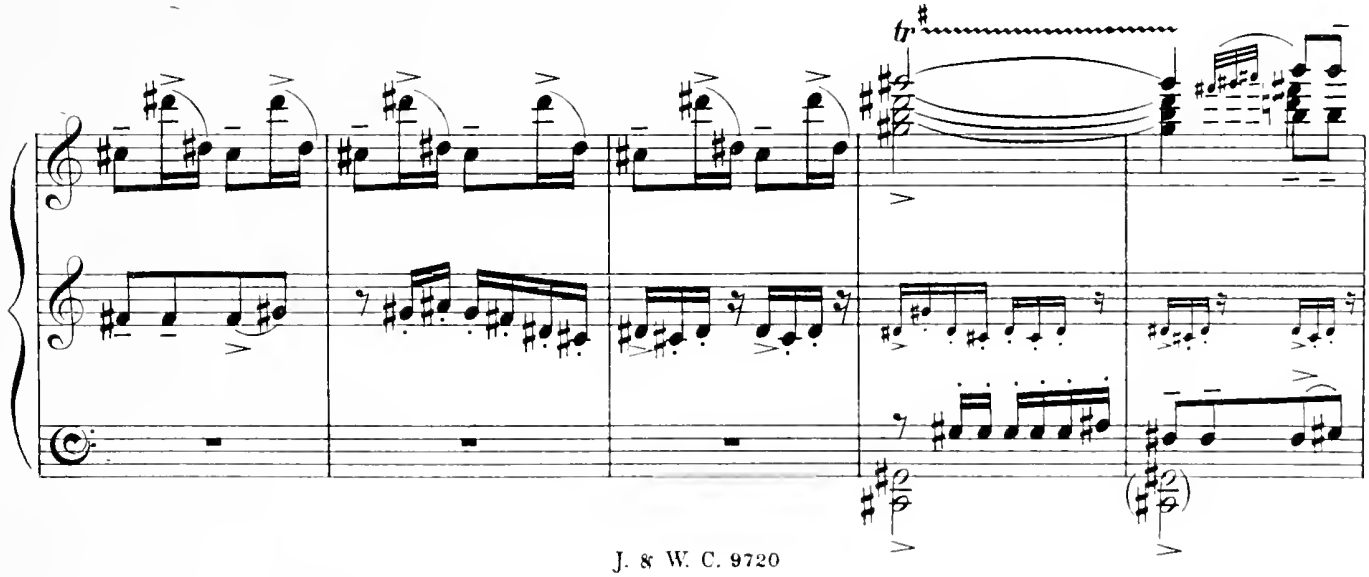

tr
4
mf
mf
m.s.

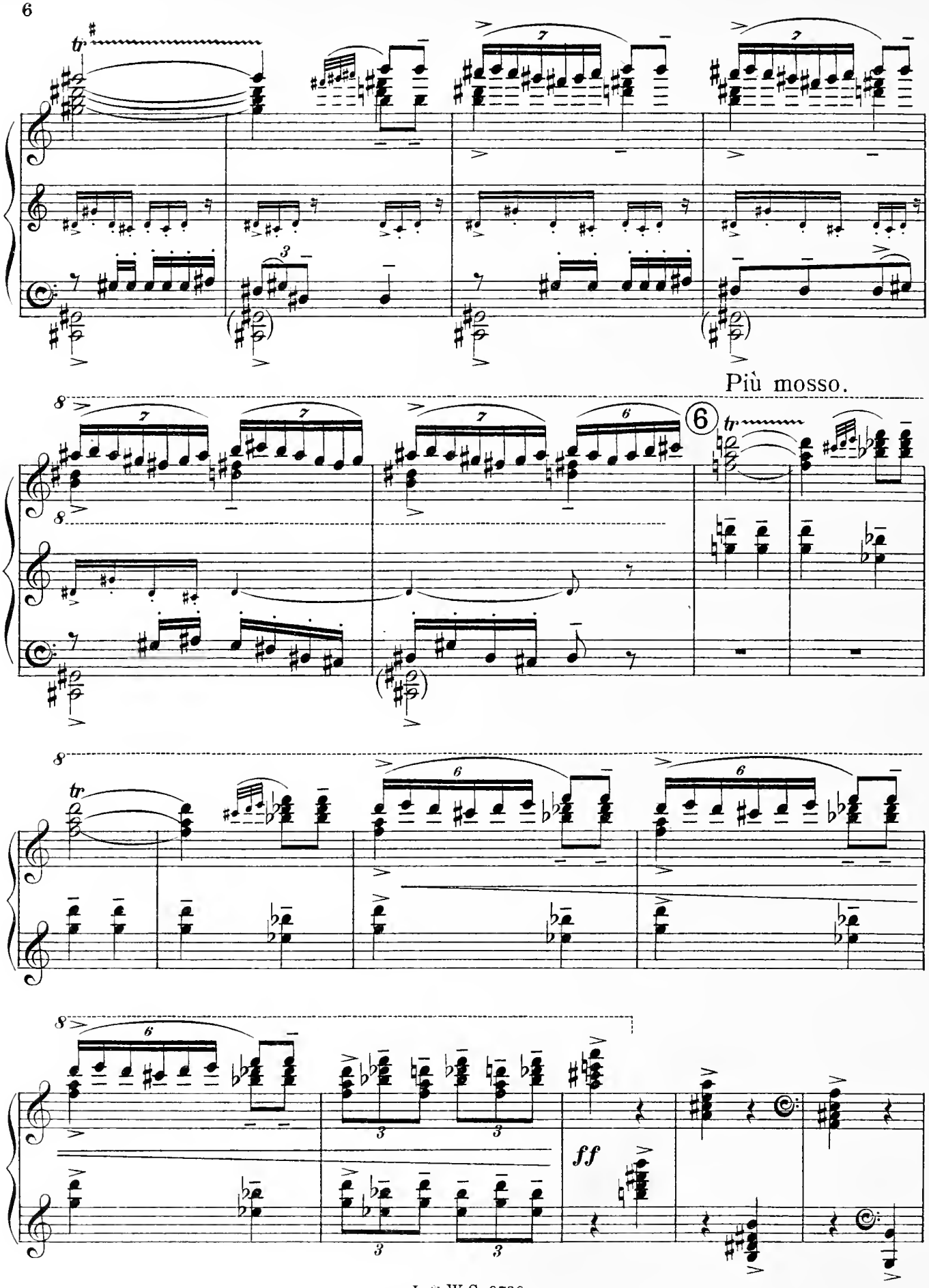


5 Molto più mosso.








Più mosso.
6
ff

(Si apre il velario) Una stanza piuttosto ampia. Alla parete di sinistra un grandissimo armadio. La parete di fronte è occupata, per due terzi, da una lunga panca, molto primitiva, mentre verso destra si apre il vano di una porta, dal quale si scorge, a un paio di metri di distanza, una tenda divisa nel mezzo, ma chiusa. Nòn si vede nè dove comincia, nè dove finisce. Nella parete di destra una porta chiusa. Nel mezzo della stanza un piccolo palco. Vicino all'armadio, ma alquanto in avanti, su di una poltrona, siede l'impresario. Indossa un'ampia veste nera, ha un grande berretto in testa, pure nero, e un paio di occhialoni che gli danno l'aspetto di un gufo. Tiene in una mano uno scartafaccio e nell'altra una penna d'oca e scrive. Sulla panca seggono in fila, le sette maschere.

(Le rideau se lève) Une salle assez vaste. Au mur de gauche une très grande armoire. La paroi du fond est occupée aux deux tiers par un banc long, très primitif, tandis que vers la droite s'ouvre le battant d'une porte par laquelle on aperçoit, à deux mètres de distance, une tenture séparée par le milieu, mais fermée. On ne voit ni où elle commence ni où elle finit. Au mur de droite une porte fermée. Au milieu de la salle une petite estrade. Près de l'armoire, mais un peu en avant, sur un fauteuil, est assis l'impresario. Il est vêtu d'une ample robe noire, porte un grand béret sur la tête, noir également, et une paire d'énormes lunettes qui lui donnent l'aspect d'un hibou. D'une main il tient des paperasses, de l'autre une plume d'oie, et il écrit. Sur le banc s'assoient à la file les sept masques.

TIMPANI

PIATTI

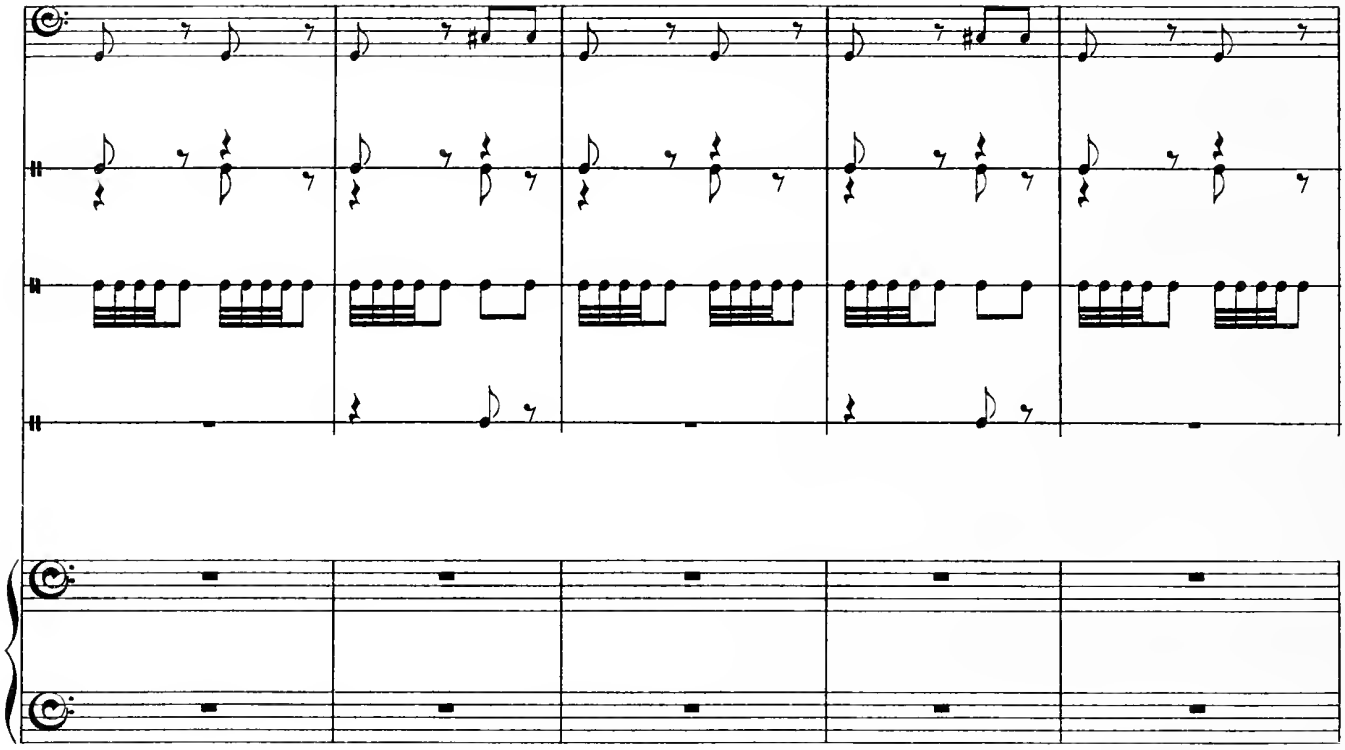
GRAN CASSA

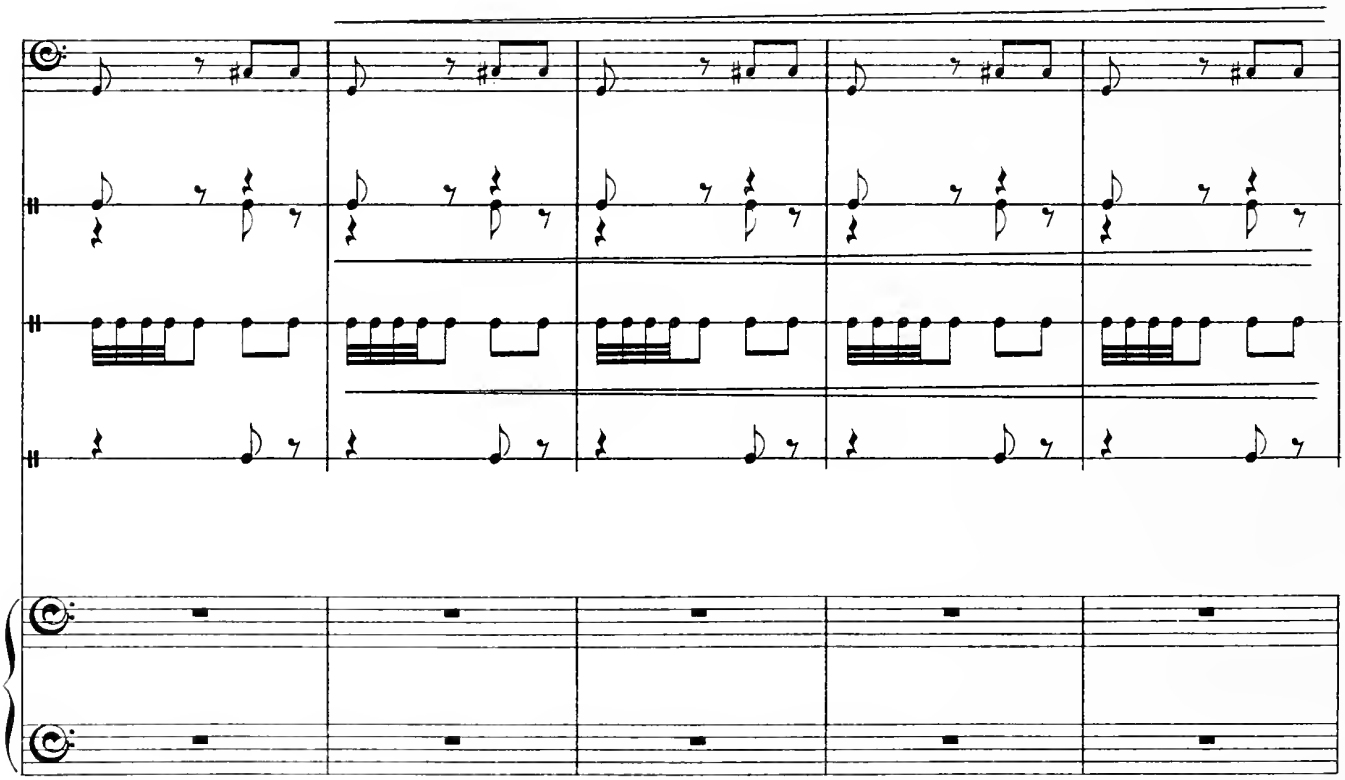
TAMBURO MILITARE

TRIANGOLO

7

Meno mosso.





BRIGHELLA. A un cenno dell' Impresario, Brighella si alza e sale sul palco.
BRIGHELLA. Sur un signe de l'impresario, Brighella se lève et monte sur l'estrade.

8

Ec - co - mi! Ec - co Bri - ghel - la il
Me voi - ci! Voi - ci Bri - ghel - la,

p

gran - de ber - ga - ma - sco, fa - mo - sis - si - mo per le sue a - stu - -
no - ble ber - ga - mas - que, fa - meux en - tre tous par ses as - tu - -

- - zie. Sot - to le u - mi - li spo - glie del do - me - sti - co ho ser -
- - *ces. Sous la mo - des - te li - vré - e du va - let j'ai tou - jours ser -*

9

- vi - to i più no - bi - li ca - va - lie - ri, le più in - si - gni da - me d'I -
- *vi les plus no - bles des ca - va - liers, les gran - des da - mes de l'I - ta -*

-ta - - - lia. Ho var - ca - to le Al - pi e pas - sa - to il ma - - re.
-li - - - e. J'ai pas - sé l'â - pre mer et fran - chi les Al - - pes.

Di quan - do in quan - do ho scosso il gio - go del - la ser - vi - tù
Du joug par - fois j'ai fait sau - ter le fer qui me pe - sait,

Un poco meno mosso

10

p

mai il de - sti - no m'è sta - to av - ver - so quan - do ho vo - lu - to ab - ban - do -
mais m'ad - vint un des - tin con - trai - re quand je vou - lus me dé - li -

-na-re la li - vre - a. Spes-so fui tra - di-to dal-la mia lo-qua-ci - tà, Ma ta-
-vrer de ma li - vré - e. *Par mon é - lo-quence je fus très souvent tra-hi, mais par-*

11

Meno mosso

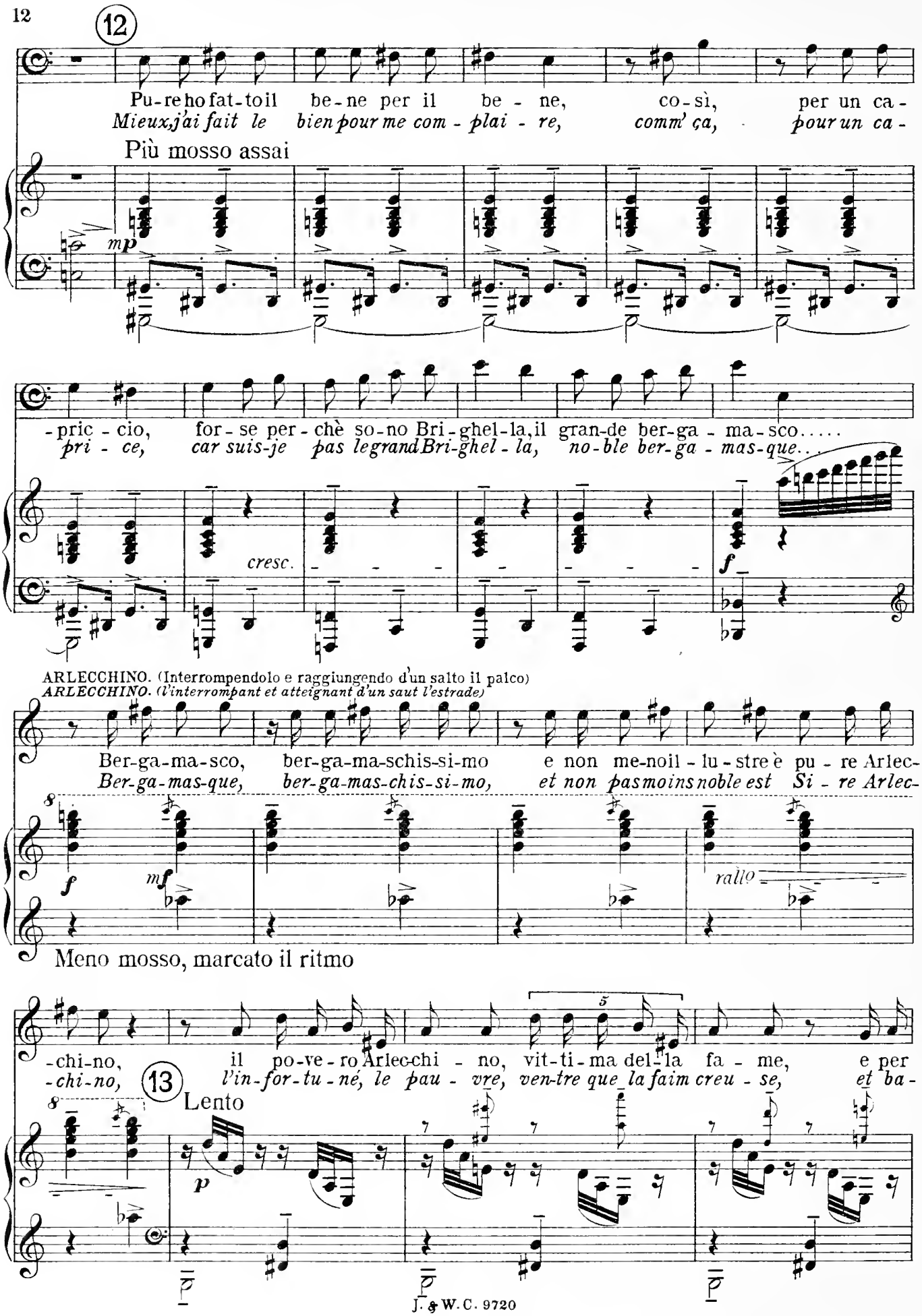
f

-lo - ra ho sa-pu - to gui - da - re le sor - ti d'il - lu - stri a - mo - ri,
-fois j'ai gui-dé la for - tu - ne joy-eu - se d'a - mours il - lus - tres,

mp

re-stan-do mu - - to, e sen-za pec-ca-re di ve-na-li-tà.
res-tant mu - et, et l'âme in-no-cen-te de vé-na-li-té.

f


12
Pu-re ho fat-to il be-ne per il be-ne, co-sì, per un ca-
Mieux, j'ai fait le bien pour me com-plai-re, comm' ça, pour un ca-
Più mosso assai
mp
-pric-cio, for-se per-chè so-no Bri-ghel-la, il gran-de ber-ga-ma-sco.....
pri-ce, car suis-je pas le grand Bri-ghel-la, no-ble ber-ga-mas-que...
cresc.
f
ARLECCHINO. (Interrompendolo e raggiungendo d'un salto il palco)
ARLECCHINO. (l'interrompant et atteignant d'un saut l'estrade)
Ber-ga-ma-sco, ber-ga-ma-schis-si-mo e non me-noil-lu-stre è pu-re Arlec-
Ber-ga-mas-que, ber-ga-mas-chis-si-mo, et non pas moins noble est Si-re Arlec-
f
mf
rallo
Meno mosso, marcato il ritmo
-chi-no, il po-ve-ro Arlec-chi-no, vit-ti-ma del-la fa-me, e per
-chi-no, l'in-for-tu-né, le pau-vre, ven-tre que la faim creu-se, et ba-
13
Lento
p

que - sto da tut-ti vi-li - pe - so. Sem-bra ba-lor - do, scim-mu-ni - to,
-foué pour ce-la par la ca-nail - le. On le croit bé - te, im - bé-ci - le,

per-chè ragio - na se-con-do gli-estri dell' ap-pe-ti - to, ma ha pur viaggiato il
car il raison - ne se-lon les cram-pes de son gros ven - tre, mais il cou-rut le

mon-do e re-si im-mor - ta-li i suoi laz - zi e il suo vez-zo-so sem-bian-te.
mon - de ren-dant cé - lè-bres cent laz - zi, et sa gracieuse per-son - ne.

Gli a - mo-ri d'Ar-lecchi - no hanno fio-ri-to fra i pro-fu - mi del-la cu-ci-na,
A - mours de l'Ar-lec-chi - no tou-tes fleu-ri-rent aux parfums doux de la cui-si-ne,

14

Un poco più mosso

p

ma an-che qual-che bel - la da - ma l'ha fat-to spa-si - ma-re quan-to la can-
mais nom bre aus-si de bel - les da - mes l'ont af-fo-lé de joi - e tout comme la

f

rallº -

15

- ti - na del pa-dro-ne.
ca - ve de leur mai-tre.

dolce

Spes - so mi sen - to
Cent fois n'entends-je

Lento

pp

dir da vezzo - sa boc - ca sei bel - lo, gra - to, amabile o
pas d'une exqui - se bou - che: Tu es si beau, si charmant mon

p

ca - ro mio Arlecchin. E spesso in un so - spir che pas-sa e che mi
très cher Ar-le-quin! Sou - vent dans un sou - pir qui passe et qui me

toc - ca, go-do sen-tir che in - vidiano gli amanti il mio de - stin.
tou - che, j'aime é-cou-ter l'a-mant triste et ja-loux de mon de - stin.

IL DOTTOR BALANZON, (sale solennemente il palco)
IL DOCTEUR BALANZON, (gravit solennellement l'estrade)

Ba-sta! Ba-sta! Si - len-zio! Cra-pu-lo - ne che vai per le cu-ci - ne le
Ba-sta! Ba-sta! Si - len-ce! Sa-crégoinfre, qui va par les cui-si - nes flai-

16 Alquanto più mosso.

ff

rall°

pen-to-le fiu-tan-do! Io! Io! Io sono la scienza, so-no lo
-rantchaquemarmi-te. Moi! Moi! Moi!je suis la science! l'âmeet le

Un poco più ritenuto.

mp *sf* *mp*

spi - ri-to del-la dot-ta Bo - lo-gna! Bo-no-nia do-cet! Bo-no-nia
pur es-prit de la doc-te Bo - lo-gne! Bo-no-nia do-cet! Bo-no-nia

p *cresc.*

17 Un poco più mosso.

sf *p* *movendo*

do-cet! Bo-no-nia do-cet! E perchè dot-ta? Perchè è la patria del dot-
do-cet! Bo-no-nia do-cet! Et pourquoi docte? Par-ce queberceau du doc-

f *p*

Molto ritenuto. Grave.

mf *p*

-tor Ba-lan-zon, più ce-le-bre d'Escu-la-pio d'I - pocra-te, di tut-ti i gran-di dot-
teurBa-lan-zon, plus cé-lè-bre qu'Escula-pe, qu'I - pocra-te, quetouslesdoc-teurs il-

Inciampa e cade dal palco.
Il trébuche et choit de l'estrade.

-to-ri del pas-sa-to e dell'av-ve - ni - re.
lustres des temps passés, des temps à naî - tre.

Mosso alquanto.

18

f

Le maschere ridono.
Les masques rient.

A-vete riso perchè ho inciampato?
Vous ricanez, parce que je glisse?

Più ritenuto.

Ma inciam-pan-do po-te-vo romper - mi il ca-po, rompendomi il capo sa-reb-be ve-
En glis - sant je pouvais me rompre la tê - te, ma tê - te rompue il eût fal-lu quér-

19

Lento.

p

-nu-to il me-di-co e mia-vrebbe ordi-nato qualche farmaco, i farma-ci si
-ir un mé-de-cin, qui m'aurait gra-ti-fié de quelque drogue hélas! les drogues ne se

Più mosso.

mp

fan-no di dro-ghe, le dro - ghe ven-go-no dall'O-rien-te,
font que d'é-pi-ces, l'é - pi - ce vient du fond de l'o-ri-ent,

Più ritenuto.

mp

dall'O-rien-te ven-ne la sa-pien-za se-con-do Ari-sto-te-le,
et de l'o-rient provient tou-te scien-ce, nous dit A-ris-to-te, oui,

A - ri-sto-te - le fu ma - e - stro d'A-les-san-dro Ma-gno, co-stui fu pa-
A - ris-to - te qui fut le maî-tre d'A-lex-an - dre mê - me, le-quel fut le

20 Un poco più mosso.

mf

-dro-ne del mon-do, il mondo è so-ste - nu - to da At-lan-te, At-lante ha gran
maî-tre du mon-de, le mondeest sou-te - nu par At - lan - te, At-lante a la

(bene scandendo le sillabe)
(en scandant bien les syllabes)

for - za, con la for-za s'al-za-no le co-lon - ne, que - ste so-
for - ce, par la for-ce croissent haut les colon-nes, qui sont l'ap-

21 Più lento un poco.

mf

-sten - gono i pa-laz - zi, i pa - laz - zi son fat-ti da mu-ra - to - ri,
-pui de tous les tem - ples, et les tem - ples sont faits de ma-con-ne - ri - e,

p

i mu-ra-to-ri son con-dot-ti da gli archi-tet - ti, gli archi-tet-ti, sanno il di - se-gno,
et les maçons sont di-ri - gés par les ar-chi - tec - tes, l'archi-tec-te sait la peintu-re,

il di - se-gno è un'ar-te li - be - ra - le, le ar-ti li - be - ra - li so - no
li - bé - ral est l'art de la peintu - re, les arts dits li - bé - raux sont sept en

22

mp

set - te, set - te i sa-vi del-la Gre-cia, protet-ti da Miner-va, Mi-ner-va è ver-gi-ne,
nom-bre, sept les sages de la Grè-ce si chéris de Miner - ve, Minerve est vierge hélas!

rall° - - - - - - Ritenuto.

p

ver-gi-ne è la giu-sti - zia, que-sta s'arma di spa-da. la spa-da è dei sol-da - ti, i sol-
viergehélas! la justice aus - si, el-le s'arme d'un glaive, le glaive des soldats, les sol-

Più mosso alquanto.

mf

-da-ti van-no alla guer-ra, in guer-ra s'uc-ci-de con pal-le, le pal-le so - no lo
-dats qui partent en guer-re, en guerre on s'oc-cit par des bal - les, les bal-les sont le bla-

23 Ritenuto un poco.

f

stem-ma di Fi - ren - ze, Fi-ren-ze è me-tro - po - li del - la To - sca - na,
-son cher à Flo - ren - ce, Flo-ren-ce la rei - ne de no - tre Tos - ca - ne,

p *sf*

di qui nac-que il bel par - la - re, princi-pe del bel par-la-re fu Ci-ce-
où na-quit le beau lan - ga - ge, prince de ce beau lan-ga-ge fut Ci-cé-

Meno ritenuto.

p *sf* *p*

-ro-ne, Ci-cero-ne era sena-to-re di Roma, Roma eb-be do-di-ci cesa-ri,
-ro-ne, Ci-céro-ne était sénateur, mais à Rome, Rome eut au-tre-fois ses douze Césars,

do-di-ci sono i me-si del-l'an-no, l'an-no è di-vi-so in quattro stagio-ni,
douze aussi sont les mois de l'an-né-e, l'an se di-vise en qua-tre trimes-tres,

quat-tro sono gli ele-men-ti a-ria, ac-qua, fuo-co e ter-ra; la
qua-tre sont les é-lé-ments, l'air, d'a-bord, l'eau, le feu, la ter-re; la

Un poco più mosso.

24

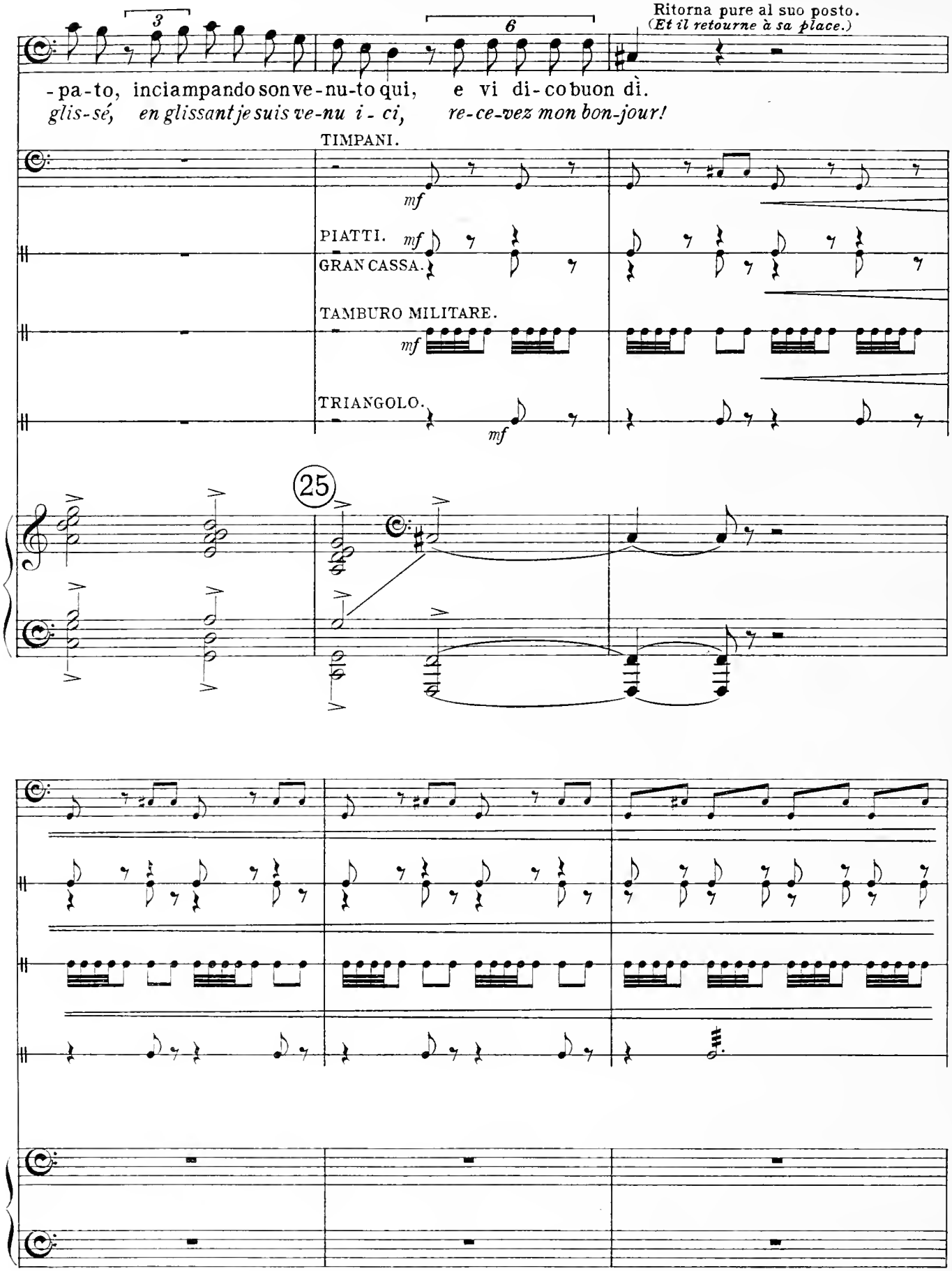
Più mosso ancora.

ter - ra s'a - ra coi buoi, i buoi han la pel - le, la pel-le si concia, con-
terre où pei-nent les boeufs, les boeufs ont la peau, or la peau on la tan-ne, tan-

-cia-ta di - ven - ta cuo - io, dal cuo-io si fan-no le scarpe, le scarpe si
-née en beau cuir se chan - ge, en cuir se fa - briquent les bot-tes, les bot-tes aux

met-tono ai pie-di, i pie-di son fat - ti per cam-mi - nare, cam-mi-nan-do ho in-ciam-
pieds se con-forment, les pieds sont cré-és pour ai-der la mar-che, en marchant donc j'ai

f


Ritorna pure al suo posto.
(Et il retourne à sa place.)
-pa-to, inciampando son ve-nu-to qui, e vi di-co buon dì.
glis-sé, en glissant je suis ve-nu i-ci, re-ce-vez mon bon-jour!
TIMPANI.
mf
PIATTI.
GRAN CASSA.
TAMBURO MILITARE.
TRIANGOLO.
25

IL CAPITAN SPAVENTA DI VALLE INFERNA (sguaina la spada e vibra un forte colpo al palco)
LE CAPITAINE EPOUVANTE DU VAL D'ENFER.(il dégaine son épée et en porte un coup violent sur l'estrade.)

Cor - po di Mar - - te! U - lis - se, A - chil - le,
Corps de Bel - lo - - ne! U - lys - se, A - chil - le,

TIMP.
ff
f TAMB. MIL.

26
agitato
f ritenuto
p

Te - lema - co, Or - lan - do, Ro - lan - do, Ri - nal - do,
Te - lema - co, Or - lan - do, Ro - lan - do, Ri - nal - do,

cresc. - - - -

A - stol - fo, Acqui lan - te, Rug - gie - ro, Bradaman - te,
A - stol - fo, Acqui - lan - te, Rug - gie - ro, Bradaman - te,

il Capi-tan Spaven-ta di Val-le Infer-na tut-ti li met-te nel sac-co.
le Capi-tan Spaven-ta de Val-le Infer-na tous dans son sac il vous jet-te.

f un poco ritenuto

Io ti-ro schioppettate, coltel-la-te, stoc-
Je flanque fu-sil-la-des, en-fi-la-des, es-

27 Bene ritmato.

ff *mf*

-ca-te chiattona-te, fen-den-ti a de-stra, a si-ni-stra, di so-pra, di sot-to.
-ta-fi-la-des et pour-fen-da-des, là sur ma droite et i-ci sur ma gau-che.

f

S'odono squilli di tromba, rulli di tamburo.
(On entend des sonneries de trompettes, des roulements de tambours.)

IL CAPITAN SPAVENTA ascolta preoccupato.
(LE CAPITAINE EPOUVANTE écoute en proie à l'inquiétude.)

Un poco più mosso.

ff

28 Allegretto.

Vor-rei
Pa-rai-

fff

p

fa-re da smar-gias-so, da gra-das-so. Mi ci sfor-zo ma non pos-so, gran pa-
-tre un grand ca-pi-tai-ne plein de vei-ne, Je m'y force et perds ma pei-ne, la na-

-u - ra la na - tu - ra si de - gnò cac - ciar-mi ad - dos - - so.
-tu - re partrop du - re dansmon coeur je - ta l'an - gois - - se.

Siritira al suo posto.
(Il regagne sa place.)

Di-ca pur chi vuol di - re, meglioè un brutto fug-gir che un bel mo - ri - - re.
Place à qui sait mieux di - re, Mieux vaut fuir sans é - clat que bien mou - rir, eh!

Un poco più ritenuto. Più mosso.

29

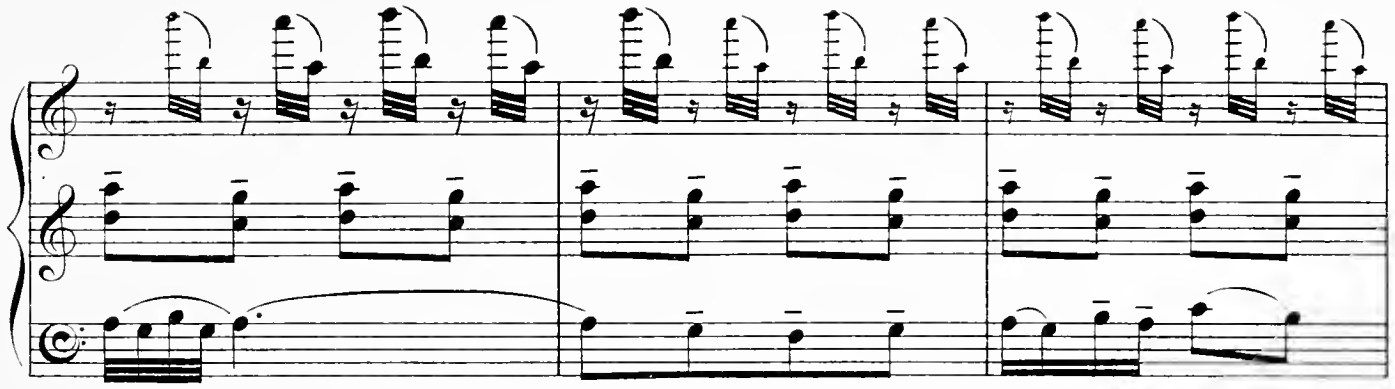
30

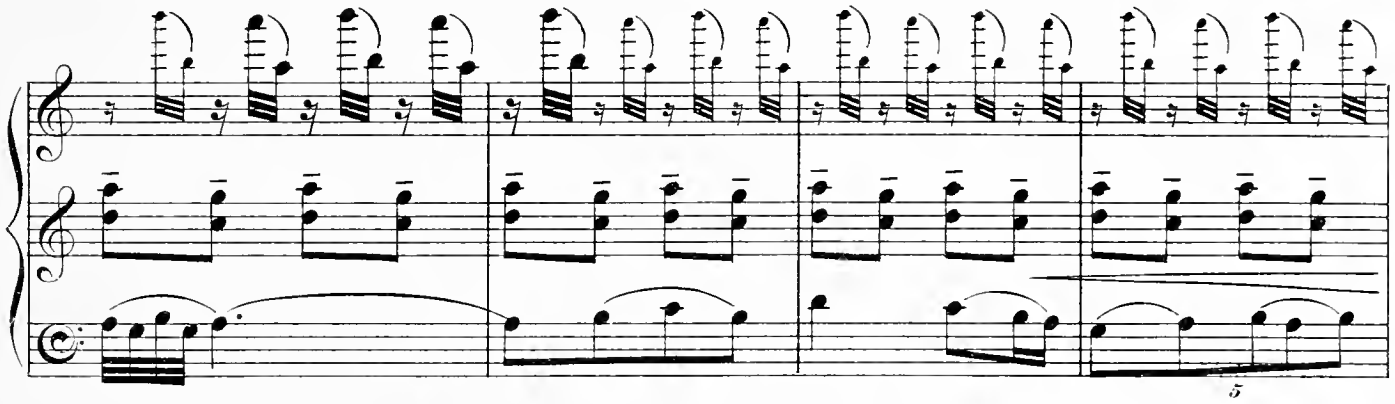
PANTALONE sale tranquillamente il palco
PANTALONE, monte tranquillement sur l'estrade.

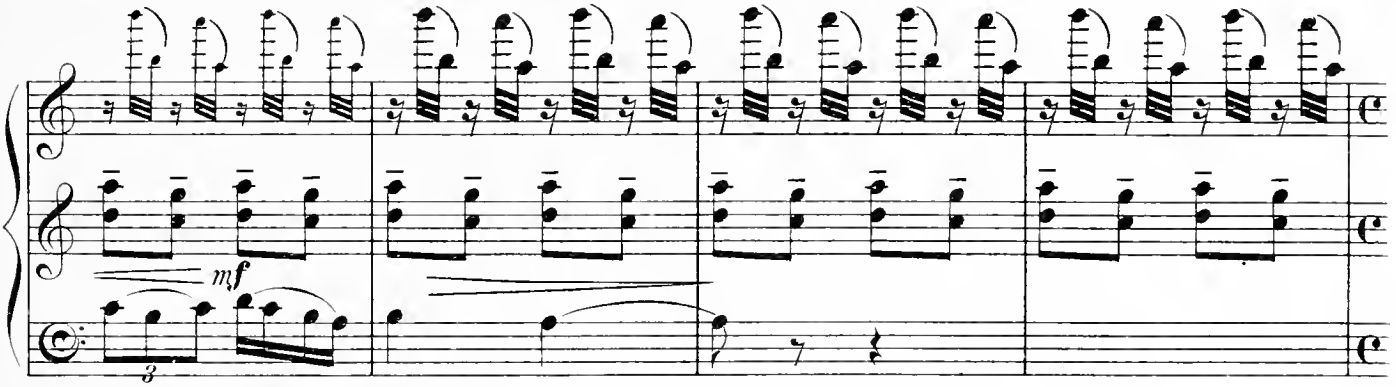
Ritenuto, ma non troppo.

m.d.

p espressivo





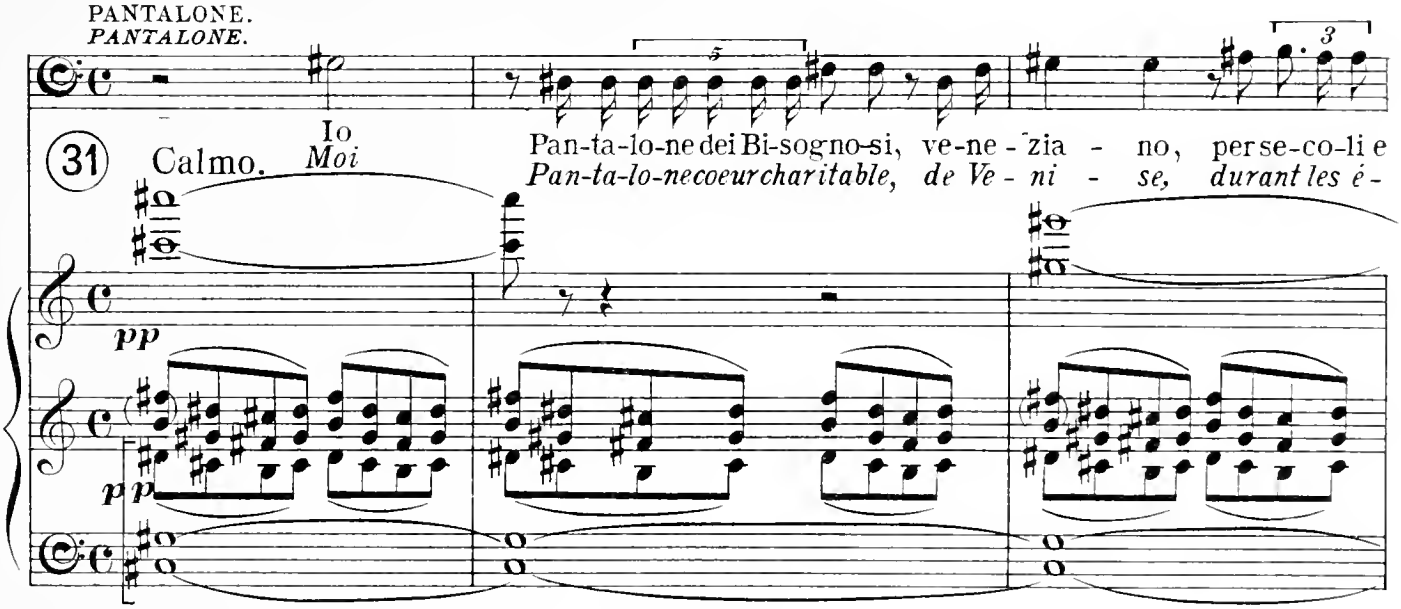


PANTALONE.
PANTALONE.

31 Calmo.

Io
Moi

Pan-ta-lo-ne dei Bi-sogno-si, ve-ne - zia - no, per se-co-li e
Pan-ta-lo-ne coeur charitable, de Ve - ni - se, durant les é-

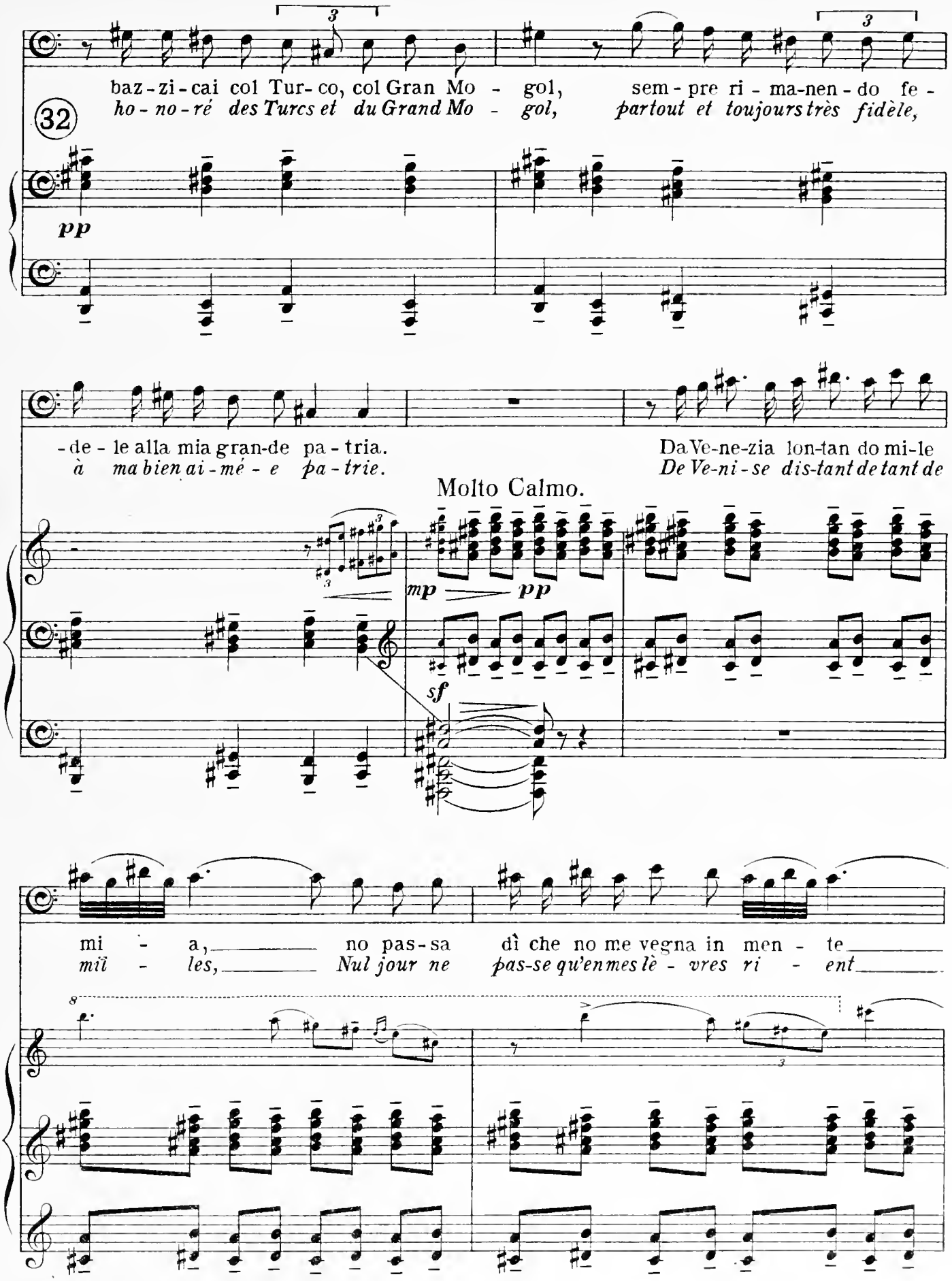


se-co-li ho vis-su-to sul-le sce-ne del mon - do, rap-pre-sen-tan-do l'o-ne -
-ter-ni-tés, j'ai con-nu toutes les scè-nes du mon de, re-pré-sen-tant l'honné-te -

-stà, l'a-mor pa - ter - no, e qual-che-vol-ta l'a-va-ri-zia e l'a-mor se-
-té, l'a-mour des pè - res, et quelquefois la la-dre ri-e, l'a-mour sé-

-ni - le. Fui mi-ni-stro amba-scia - to - re in Ci - na, in Francia, in I-spa-gna,
-ni - le. Or mi-ni-stre je fus, di - plo - ma-te en Chi - ne en Es-pa-gne,

m.s.


32
baz-zi-cai col Tur-co, col Gran Mo - gol, sem-pre ri-ma-nen-do fe-
ho-no-ré des Turcs et du Grand Mo - gol, partout et toujours très fidèle,
pp
-de-le alla mia gran-de pa-tria. Da Ve-ne-zia lon-tan do mi-le
à ma bien ai-mé-e pa-trie. De Ve-ni-se dis-tant de tant de
Molto Calmo.
mp
pp
sf
mi - a, no pas-sa dì che no me vegna in men - te
mil - les, Nul jour ne pas-se qu'en mes lè - vres ri - ent

el dolce nome de la patria mia el linguazo e i costumi de la gen - te.
le nom si doux, le beau langage et mille visages chéris de ma pa - tri - e.

Si copre il volto con le mani e rimane pensoso.
Il se couvre le visage avec les mains et reste pensif.

33

mf

TARTAGLIA (salendo sul palco, scuote Pantalon che ritorna a passi lenti al suo posto)
TARTAGLIA (montant sur l'estrade, secoue Pantalon qui retourne à pas lents à sa place.)

34

Allegro, marcato.

Ta ta ta ta ta Tar- ta-glia é pu pu pupupupu pu-re un
Ta ta ta ta ta Tar- ta-glia est au au auauauau aus-si

pe pe perso-naggio il-lu - stre! Ta ta ta ta ta Tar-
pe pe personage il - lus - tre! Ta ta ta ta ta Tar-

-ta-glia é sta-to mi mi mi mi mi mi - ni - stro! 35 Ta ta ta
-ta-glia fut mi mi mi mimi mi mi mi - nis - tre! Ta ta ta

ta ta Tar - ta-glia é sta-to an-che re di mo mo Mon - te te ro - ton - do!
ta ta Tar - ta-glia en-co-re devint roi du mon mon mont Ro ro ro - ton - do!

ta ta ta ta ta ta ta ta ta
Ta ta ta ta ta ta ta ta ta

rall.º

PULCINELLA (Salta sul palco, Tartaglia raggiunge il suo posto.)
PULCINELLA (saute sur l'estrade, Tartaglia retourne à sa place.)

36 Ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta Tral-le-ra, tral-le-ra, tral-le-ra, tral-le-ra.
Ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta Tral-le-ra, tral-le-ra, tral-le-ra, tral-le-ra.

Un poco meno mosso.

f

Di Na-po-li ec-co il cam-pio - ne! Ec - co il re di
De Na-po-li voi-ci l'i - ma - ge! Roi! cham - pion des

Più mosso.

f *mf*

tut-ti i pul-ci - nel - li! Na - po-li! Na-po-li!
fiers po-li-chi - nel - les! Na - po-li! Na-po-li!

37

p

Na-po-li! Na-po-li! Il tuo so-le mi fa can - tar, dan-zar, sal - tar, can-tar, dan-
Na-po-li! Na-po-li! Ton beau so-leil me fait chan - ter, dan-ser, sau - ter, chan-ter, dan -

-zar la ta - ran - tel - la.
-ser la ta - ren - tel - le.

Na-po-li! Na-po-li! Na-po-li! Na-po-li!
Na-po-li! Na-po-li! Na-po-li! Na-po-li!

38

p

Il tuo cie - lo è trop - po bel - lo per non can - tar, dan-zar, sal-
Ton beau ciel est trop ai - ma - ble je veux chan - ter, dan-ser, sau-

p

-tar, can-tar, dan - zar la ta - ran - tel - la.
-ter, chan-ter, dan - ser la ta - ren - tel - le.

39

Ritenuto.

f *m.d.*

J. & W. C. 9720

Diventando improvvisamente patetico.
devenant tout à coup pathétique.

Non
Mais

f *m.s.*

son al-le-gro più non son più quel-lo, sono un pel-le-gri-no sfortu-na-to, non mi chiamate
quoi! ma joie est morte et qui donc suis-je qu'un tris-te pé-le-rin de mi-sè-re, ne m'ap-pe-lez donc

p

più, mai più Pul-ci-nel - - la, Ah, me-ni-cò, me-ni-cò, me-ni-cò,
plus ja-mais Pul-ci-nel - - la, Ah, me-ni-cò, me-ni-cò, me-ni-cò,

Molto ritenuto

f

PULC.

chia-ma-te-mi Pul-ci-nel-la di-sgra - zia-to.
mais nommez moi Pul-ci-nel-la la mi - sè-re.

ARLECCHINO

Ah, me-ni-cò, me-ni - cò, me-ni-cò.
Ah, me-ni-cò, me-ni - cò, me-ni-cò.

TARTAGLIA

Ah, me-ni-cò, me-ni - cò, me-ni-cò.
Ah, me-ni-cò, me-ni - cò, me-ni-cò.

PANTALON

Ah, me-ni-cò, me-ni - cò, me-ni-cò.
Ah, me-ni-cò, me-ni - cò, me-ni-cò.

IL DOTTOR BALANZON

Ah, me-ni-cò, me-ni - cò, me-ni-cò.
Ah, me-ni-cò, me-ni - cò, me-ni-cò.

BRIGHELLA

Ah, me-ni-cò, me-ni - cò, me-ni-cò.
Ah, me-ni-cò, me-ni - cò, me-ni-cò.

IL CAPITAN SPAVENTA DI VALLE INFERNA

Ah, me-ni-cò, me-ni - cò, me-ni-cò.
Ah, me-ni-cò, me-ni - cò, me-ni-cò.

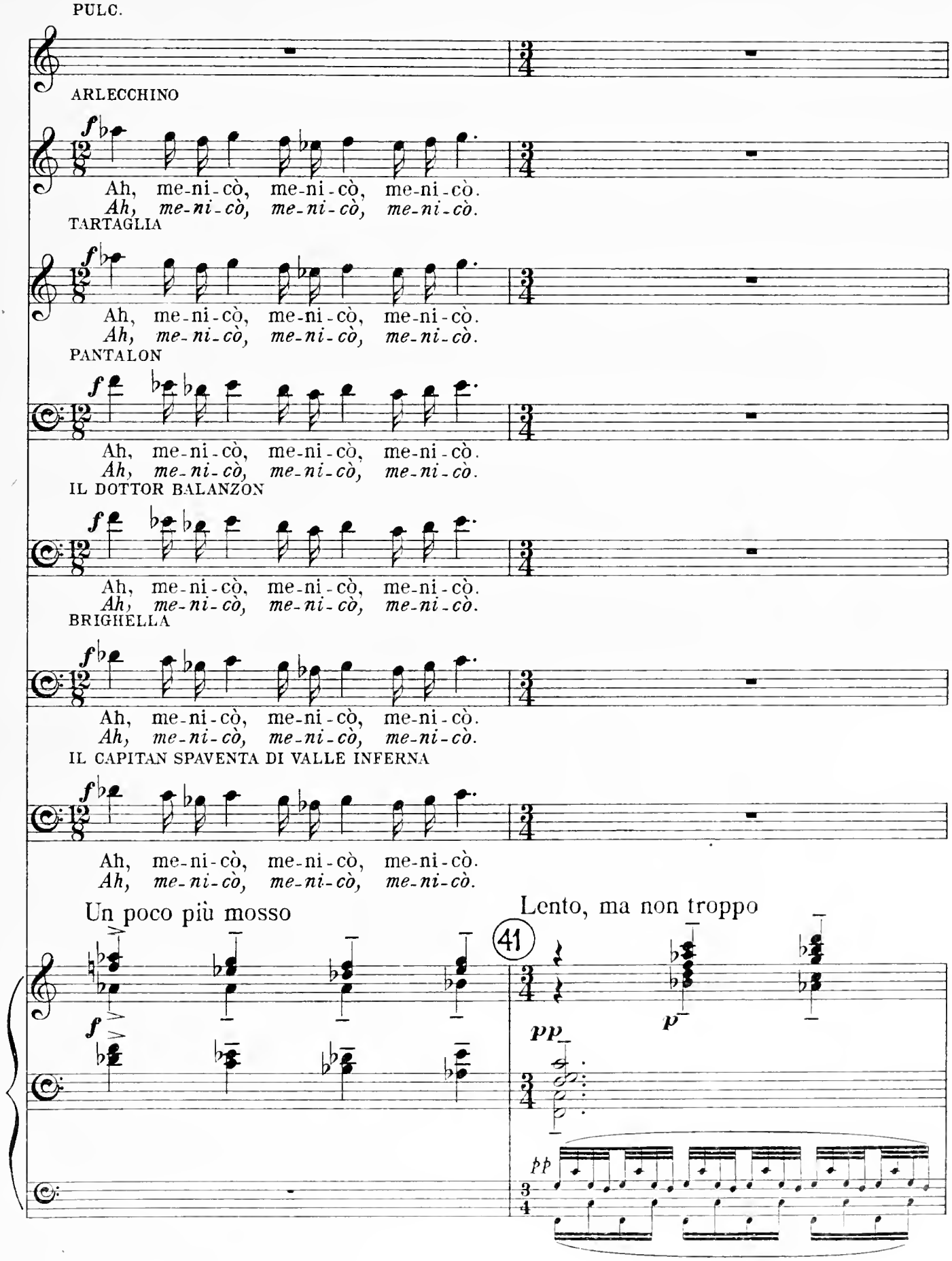
PULC.

40 Molto lento

f *p*

Can - ta Co - lom - bi - - na che la chi - tar - ra ho già accor -
Chan - te Co - lom - bi - - na j'ai ac - cor - dé pour toi mon

- da - - ta con lo le ro le.
luth a - - vec le le ro le.


PULC.
ARLECCHINO
Ah, me-ni-cò, me-ni-cò, me-ni-cò.
Ah, me-ni-cò, me-ni-cò, me-ni-cò.
TARTAGLIA
Ah, me-ni-cò, me-ni-cò, me-ni-cò.
Ah, me-ni-cò, me-ni-cò, me-ni-cò.
PANTALON
Ah, me-ni-cò, me-ni-cò, me-ni-cò.
Ah, me-ni-cò, me-ni-cò, me-ni-cò.
IL DOTTOR BALANZON
Ah, me-ni-cò, me-ni-cò, me-ni-cò.
Ah, me-ni-cò, me-ni-cò, me-ni-cò.
BRIGHELLA
Ah, me-ni-cò, me-ni-cò, me-ni-cò.
Ah, me-ni-cò, me-ni-cò, me-ni-cò.
IL CAPITAN SPAVENTA DI VALLE INFERNA
Ah, me-ni-cò, me-ni-cò, me-ni-cò.
Ah, me-ni-cò, me-ni-cò, me-ni-cò.
Un poco più mosso
Lento, ma non troppo
41

PULC.

Piange Pul-ci-nel - la quan-do è inna-mo-ra - to e le - ro le - ro vrec - cia, e
Pleure Pul-ci-nel - la quand l'a-mour te brú - le, e le - ro le - ro vrec - cia, e

Molto più mosso

p

le - ro le - ro vrec - cia. Pian-ge Co-lom-bi - na quan-do è inna-mo-ra - ta, e
le - ro le - ro vrec - cia. Pleu-re Co-lom-bi - na quand l'a-mour te pres - se, e

Lento, come prima

p

le-ro le-ro varra, e le-ro le-ro var-ra. Ri-de Pulci-nel-la, se ama Colombi-na, e
le-ro le-ro varra, e le-ro le-ro var-ra Ris donc Pulci-nel-la, Colom-bi-ne t'ai-me, e

Molto più mosso

Lento

p

mp

m.s.

le-ro le-ro vreccia e le-ro le-ro vreccia. Ri-de Colom-bi-na, se a-ma Pulcinel-la, e
le-ro le-ro vreccia e le-ro le-ro vreccia. Ris donc Colom-bi-ne, Pul-cinella t'ai-me, e

Molto più mosso

Lento

p

m.s.

Tutte le maschere si mettono a danzare intorno a Pulcinella.
Tous les masques se mettent à danser autour de Pulcinella.

le-ro le-ro var-ra, e le-ro le-ro var-ra.
le-ro le-ro var-ra, e le-ro le-ro var-ra.

Molto più mosso

mp

Molto gaio

42

f

L'IMPRESARIO sempre osserva e scrive.
L'IMPRESARIO observe toujours et écrit.

ff

con l'8

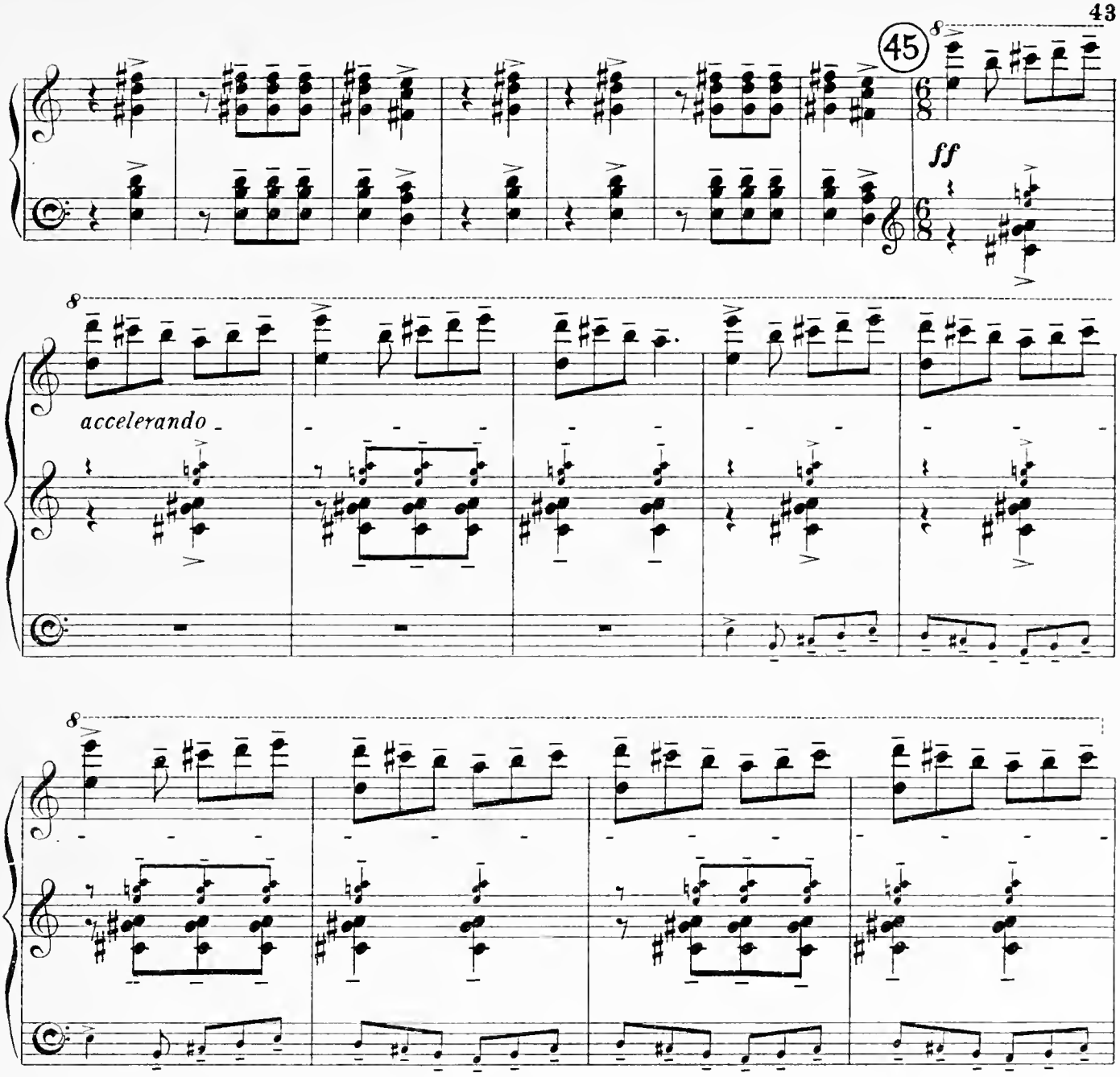
ff

43

con l'8

44

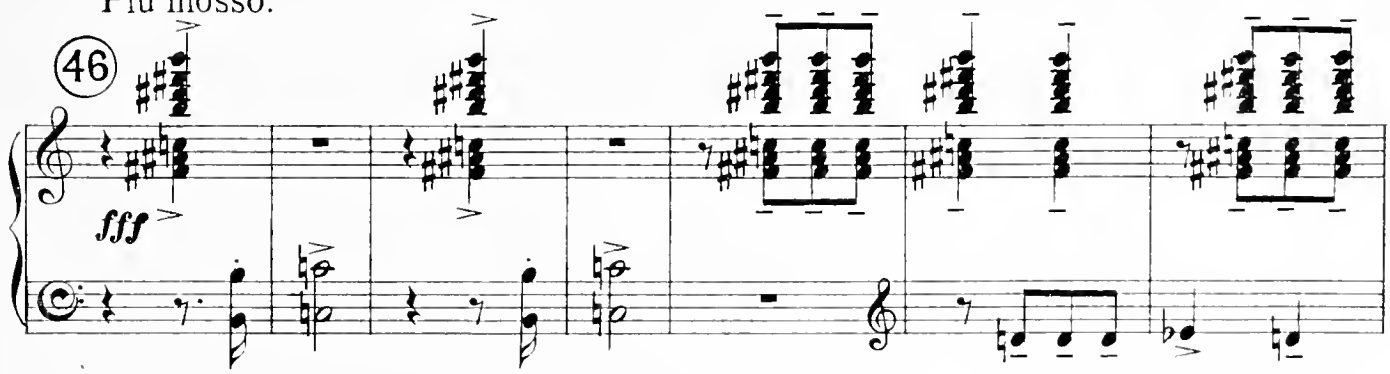
ff



Improvvisamente irrompe nella stanza un uomo vestito di rosso, dalla faccia mostruosa e armato di uno scudiscio che agita minacciosamente.
Fa cadere a gambe all'aria l'impresario che se ne va carponi dalla porta di mezzo. Confusione generale.

A l'improviste fait irruption dans la salle un homme vêtu de rouge, à la face monstrueuse, et armé d'une cravache qu'il agite de façon menaçante. Il fait choir, les jambes en l'air, l'impresario qui s'en va à quatre pattes par la porte du milieu. Confusion générale.

Più mosso.



47 Agitato assai, ma un poco meno mosso.

mf *cresc.* - a - poco - a -

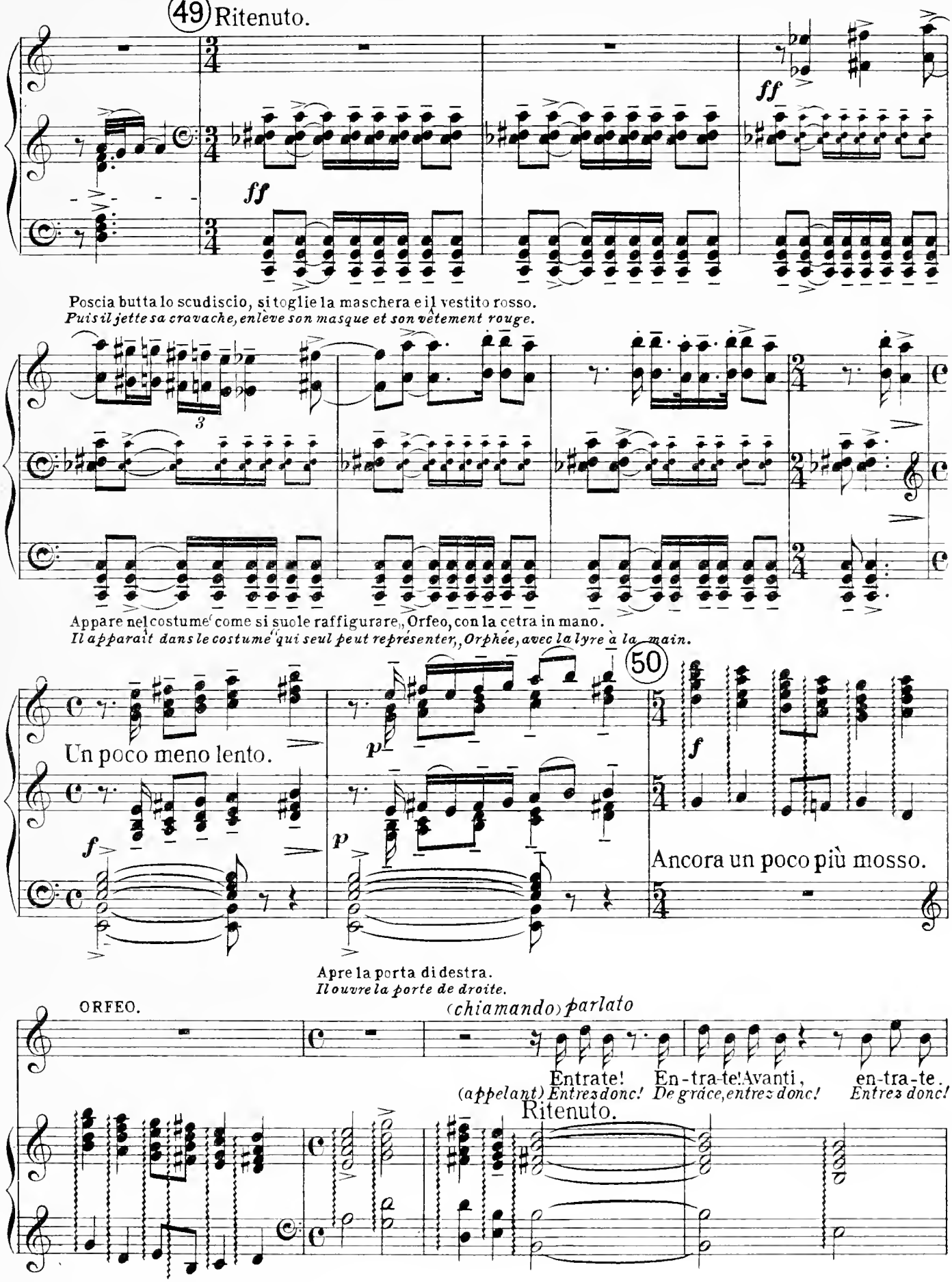
poco -

48

f

Indi apre l'armadio, vi fa entrare le sette maschere e ve le rinchiude.
Ensuite il ouvre l'armoire, y fait entrer les sept masques et les y enferme.

rall°


49 Ritenuto.
ff
Poscia butta lo scudiscio, si toglie la maschera e il vestito rosso.
Puis il jette sa cravache, enlève son masque et son vêtement rouge.
Appare nel costume come si suole raffigurare, Orfeo, con la cetra in mano.
Il apparaît dans le costume qui seul peut représenter, Orphée, avec la lyre à la main.
Un poco meno lento.
p
f
50
Ancora un poco più mosso.
Apre la porta di destra.
Il ouvre la porte de droite.
ORFEO.
(chiamando) parlato
Entrate! En-tra-te! Avanti, en-tra-te.
(appelant) Entrez donc! De grâce, entrez donc! Entrez donc!
Ritenuto.

Si presentano i personaggi delle "sette Canzoni,, i quali, dopo aver sfilato dinanzi a Orfeo, vanno a riunirsi nel mezzo della stanza.

Se présentent alors les personnages des "Sept Chansons", lesquels, après avoir défilé devant Orphée, se réunissent dans le milieu de la salle.

(nominandoli man mano entrano)
(les nommant au fur et à mesure qu'ils entrent)

Il cieco, la sua donna, il cantastorie.
L'aveugle, sa femme, le chanteur de complaintes.

Lento, ma senza trascinare.

pp

Un monaco. La madre, il figlio. Una fanciulla col suo innamorato.
Un moine. La mère, le fils. Une femme avec son amoureux.

p

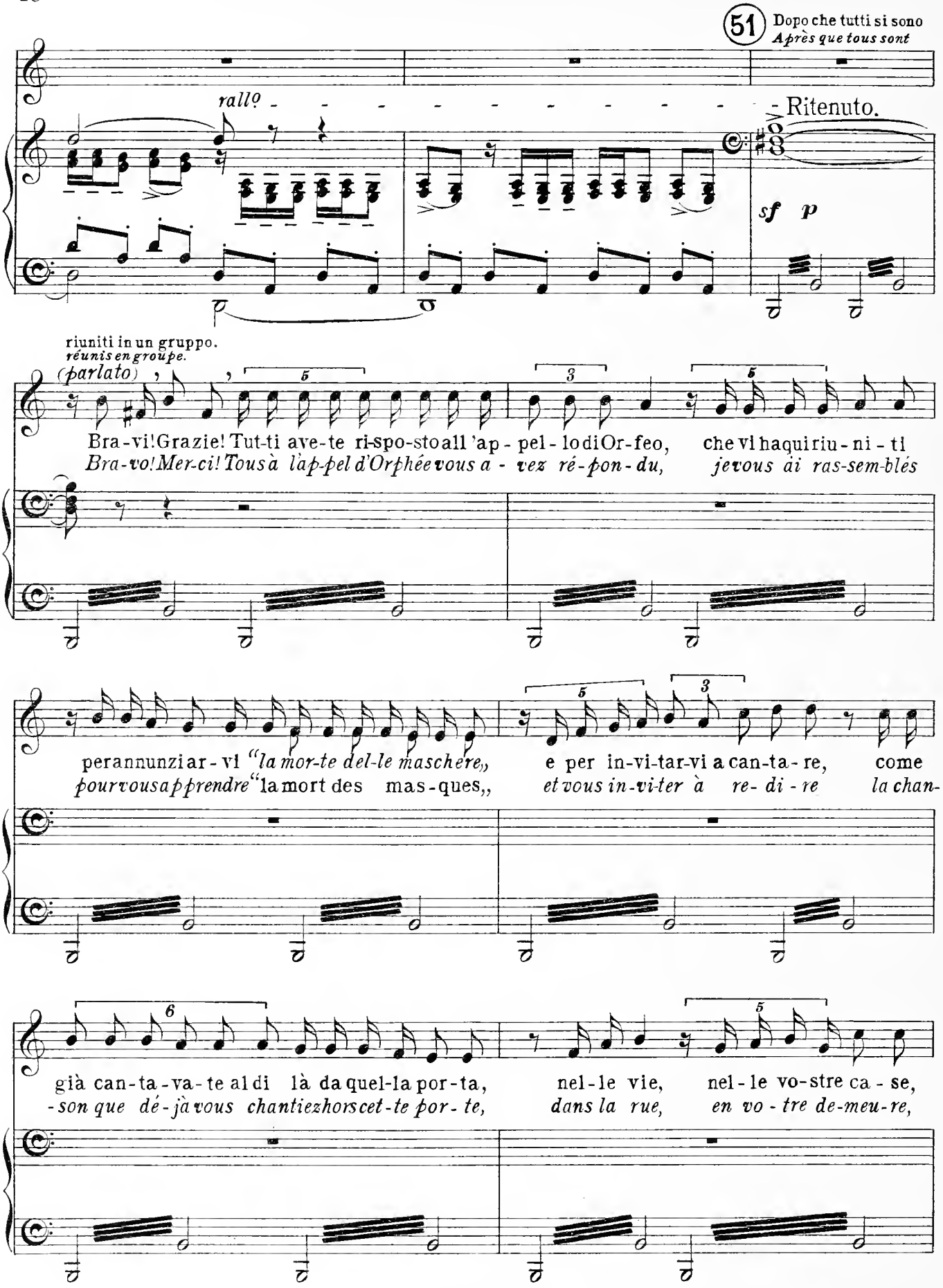
Un'altra fanciulla col suo innamorato. Il campanaro. Il lampionaio.
Une autre femme avec son amoureux. Le sonneur. L'éteigneur de lanternes.

p

La compagnia del carro del-la mor-te.
La compagnie du char de la mort.

I pa-gliacci.
Les pierrots.

U-na mascheret - ta.
Une femme masquée.


51 Dopo che tutti si sono
Après que tous sont
rallo
Ritenuto.
sf p
riuniti in un gruppo.
réunis en groupe.
(parlato)
Bra-vi! Grazie! Tut-ti ave-te ri-spo-sto all'ap-pel-lo di Or-feo, che vi ha qui riu-ni-ti
Bra-vo! Mer-ci! Tous à l'ap-pel d'Orphée vous a-vez ré-pon-du, je vous ai ras-sem-blés
per annunziar-vi "la mor-te del-le maschere", e per in-vi-tar-vi a can-ta-re, come
pour vous apprendre "la mort des mas-ques", et vous in-vi-ter à re-di-re la chan-
già can-ta-va-te al di là da quel-la por-ta, nel-le vie, nel-le vo-stre ca-se,
-son que dé-jà vous chantiez hors cet-te por-te, dans la rue, en vo-tre de-meu-re,

nel-le chie-se: quel-la por-ta o-ra non vi de-ve di-vi-de-re dal-la vi-ta.
à l'é-gli-se: cet-te por-te plus ja-mais ne doit vous re-trancher hors de la vi-e.

Tutti entrano e dispaiono dietro la tenda.
Tous entrent et disparaissent derrière la tenture.

Pas-sa-te! A van-ti! Pas-sa-te di qua!
Donc passez! De grâ-ce! En-trez par i-ci!

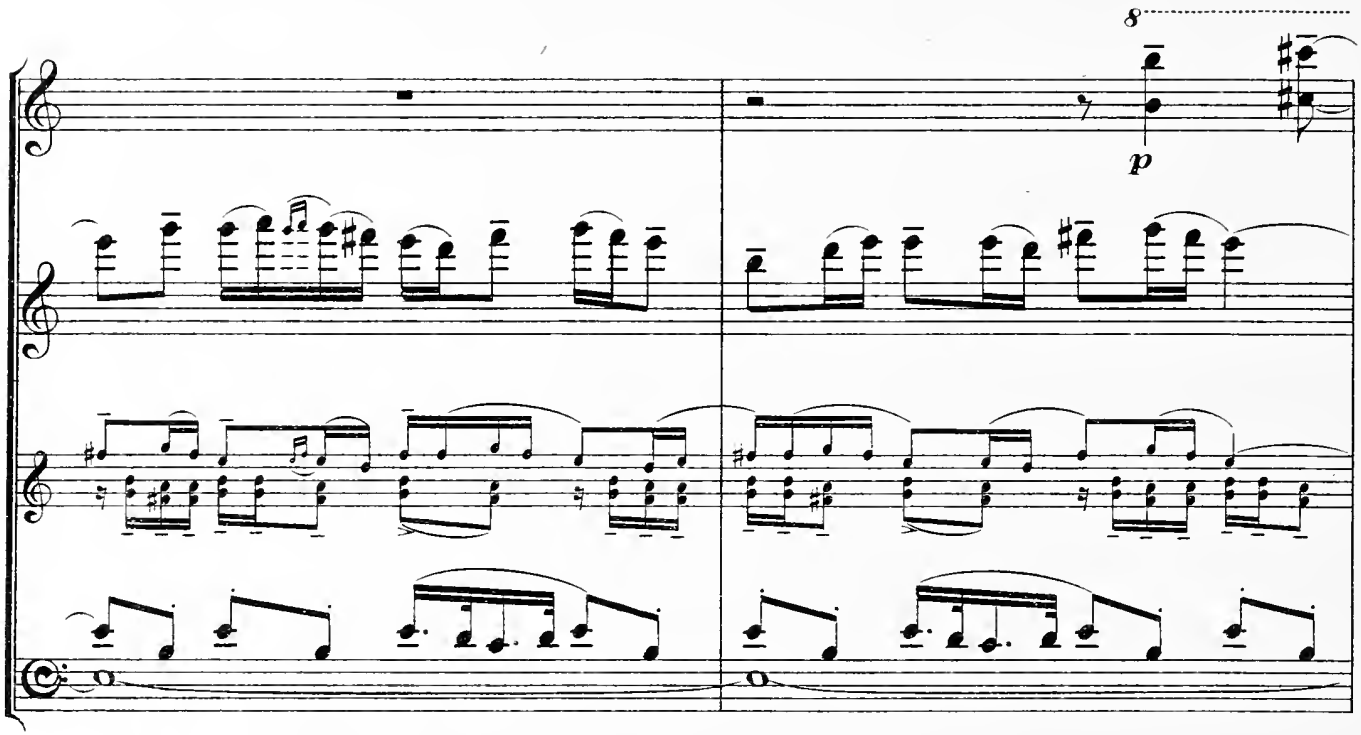
52

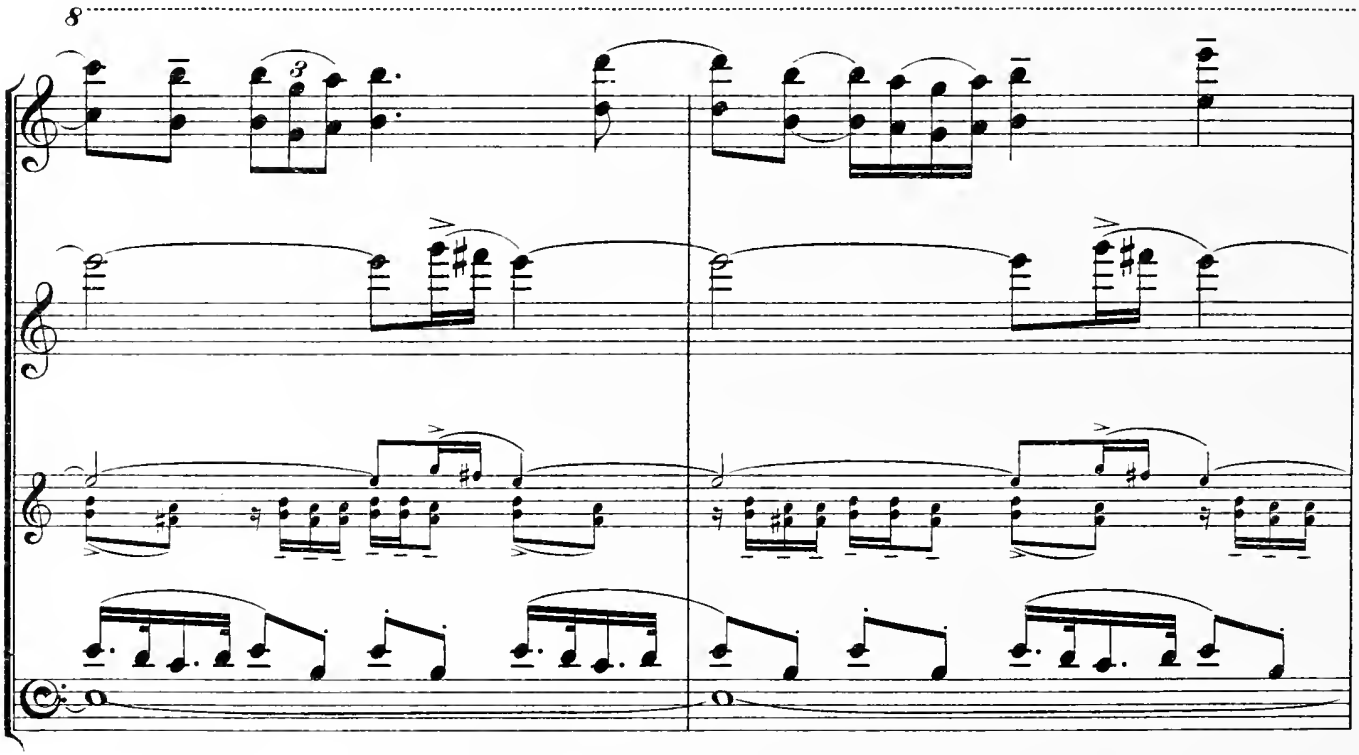
(Tempo di prima)

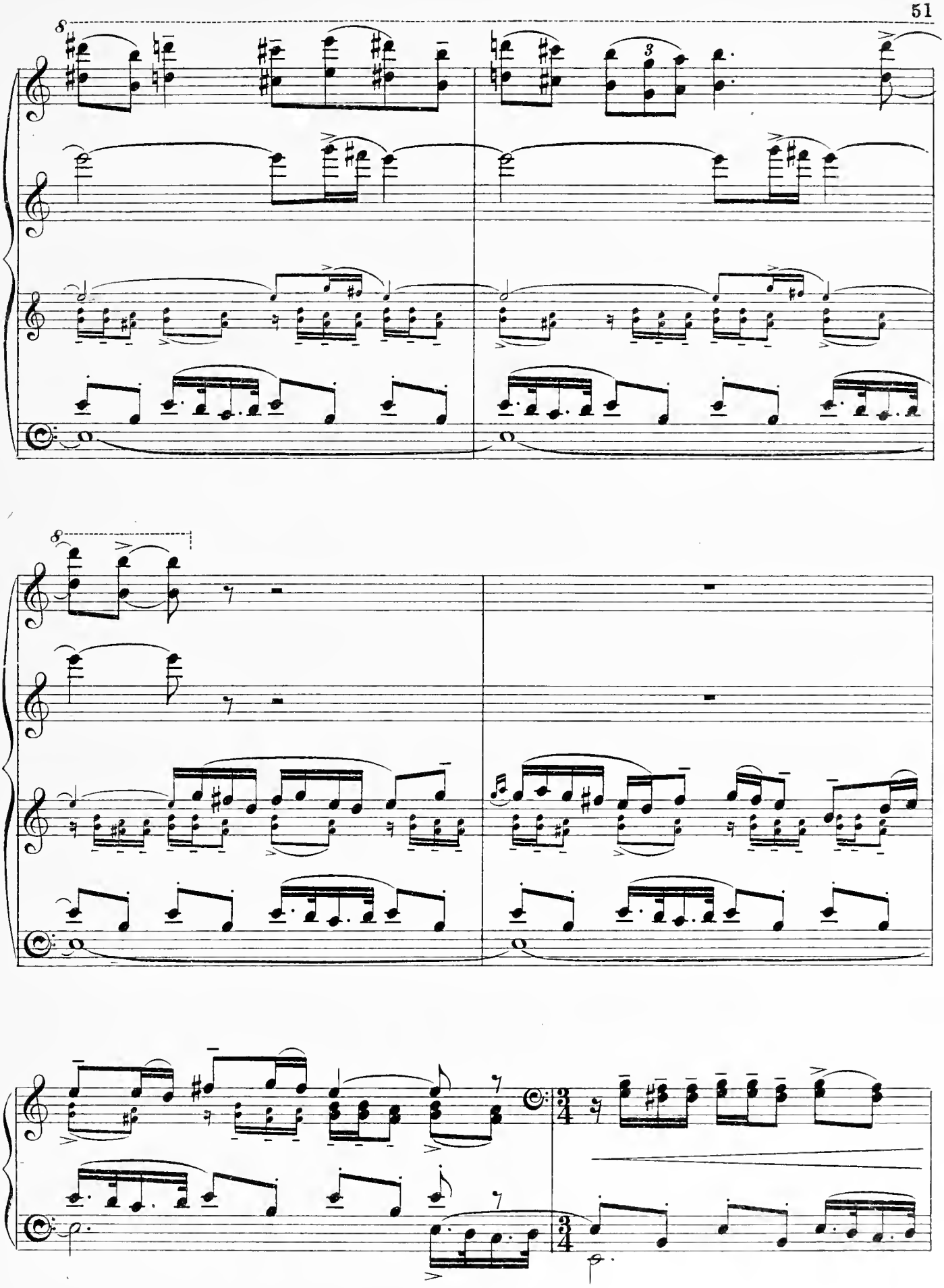
pp

Orfeo li segue per ultimo.
Le dernier, Orphée les suit.

p


8
p


8
3



Le maschere prigioniere bussano dall'interno dell'armadio e gridano.*
*Les masques prisonniers frappent à grands coups de l'intérieur de l'armoire et crient.**

PULCINELLA.
Abbiamo fa - me! A-pri-te! A-pri - te!
J'ai faim, au meur - tre! La por-te! La por - te!

ARLECCHINO.
Abbiamo fa - me! A - pri - te!
J'ai faim, au meur - tre! La por - te!

TARTAGLIA.
Abbiamo fame! A-pri - te!
J'ai faim, au meur tre! La por - te!

PANTALONE.
Abbiamo fa - me! A-pri - te!
J'ai faim, au meur - tre! La por te!

IL DOTTOR BALANZON.
Abbiamo fa - me! A - pri - te!
J'ai faim, au meur - tre! La por - te!

BRIGHELLA.
Abbiamo fame! A-pri - te!
J'ai faim, au meur tre! La por - te!

IL CAPITAN SPAVENTA DI VALLE INFERNA.
Ab - bia - mo fa - - me! A - pri - te!
J'ai faim, au meur - - tre! La por - te!

53 Un poco più mosso.

Arlecchino riesce a liberarsi uscendo dall'alto dell'armadio e saltando a terra.
Arlecchino réussit à reprendre sa liberté en s'échappant du haut de l'armoire et en sautant à terre.

54 Più mosso.

*Le voci delle Maschere si possono rinforzare col coro, anche portandole a 10 per ogni maschera.
**On peut renforcer les voix des masques avec le choeur, voire en les portant à dix pour chaque masque.*

ARLECCHINO.

Scappa dalla porta di destra.

Non sa-rà mai ve-ro che Arlec - chi - no muo-ia di fa-me.
Nul ne di-ra j'amais qu'Arlec - chi - no mou-rut af - fa-mé.

Il s'esquive par la porte de droite.

55 Pesante assai.

ff

(Si chiude il velario.)
(*Le rideau se ferme.*)

fff

Parma, 15 Gennaio 1922.